

# Alabe raíchali wichi japi rika ralamu

Mensajes buenos caen como rayo

Lengua rarámuri  
Estado de Chihuahua







**Alabe raíchali wichi japi rika ralamu**

Mensajes buenos caen como rayo





**Alabe raíchali wichi japi rika ralamu**

Mensajes buenos caen como rayo



## **Artículo 2º. constitucional**

A. Esta constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la autodeterminación y, en consecuencia, a la autonomía para:

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

## **Artículo 2º. constitucional**

A. Jena constitución machiwa li rikalua bile risensia japi poblo li ramamuli Rijoachi aboi kayenisimi japu ye'eka Nokisima aboi ilálila:

IV. Tíbuka nokisiba lí ra'isariga ra'ichá machisibami lí sineamika sebali kayenari aboi nokala pereka lí Aboi cho nataga nateami rika rijolsima.

**Edición**

Dirección de Apoyos Educativos

**Coordinación editorial**

Eugenio Vargas Muñoz

Marcela del Olmo Ruiz

**Dirección de Educación Indígena del estado de Chihuahua**

Samuel Díaz Palma

**Asesoría técnica**

Mesas Técnicas de las Jefaturas de:

Chihuahua

Batopilas

San Rafael

Guadalupe y Calvo

**Captura**

Erika Jazmín León Próspero

María de Jesús Hernández Rosas

María Teresa Pacheco Becerra

María Nicolasa Gardea Cruz

**Texto de la presentación en lengua rarámuri**

Samuel Díaz Palma

**Traducción**

María Nicolasa Gardea Cruz

Matilde Palma Palma

Macaria Palma Cruz

Jorge Sánchez Palma

**Coordinación General**

Mónica González Dillon

**Coordinación de Ilustradores**

Fabrizio Vanden Broeck

**Coordinación de Arte**

Mireya Guerrero Cercós

**Edición**

Efrén Calleja Macedo

**Diseño**

Gabriel Pineda

Miguel Ángel Rivera

**Corrección**

Bertha Laura Beverido

Jesús Eduardo García

Nayeri Gwennhael Huesca

Mary Carmen Reyes

**Ilustración**

Mariana Castro

Miguel García

Berenice Medina

Gerardo Suzán

**D.R. © Secretaría de Educación Pública**

**Argentina No. 28**

**Col. Centro C.P. 06029**

**México, D.F.**

**ISBN Volumen: 978-607-7879-12-1**

**ISBN Colección: 978-607-7879-07-7**

**Primera edición, 2010**

**Primera reimpresión, 2013**

**Impreso en México**

**Distribución Gratuita / Prohibida su venta.**

# Presentación

*El lenguaje es la morada del ser y la casa donde habita el hombre.*

Martin Heidegger (1889-1976)

Las palabras son la morada donde habita el ser humano. A través de ellas se transmiten los conocimientos: las enseñanzas de los abuelos, los nombres de todo lo que nos rodea, nuestras expresiones de afecto, las maneras de llamar a los juegos, los nombres de los alimentos. Estamos hechos de palabras y hacemos cosas con palabras. Cada una de ellas tiene su música, suena de manera especial y particular en el idioma que hablamos. En México tenemos más de 65 lenguas originarias, tal y como lo podrás constatar al leer esta colección.

Cada sonido (palabra) tiene su propia escritura, tonalidad y cadencia. En este libro se encuentran distintas formas de nombrar la realidad y los sentimientos. También conocerás sonidos que parecen similares pero tienen un significado distinto o pequeñas variaciones para identificar objetos.

La presente colección es una obra comunitaria: en ella participaron maestros, alumnos y demás miembros de la comunidad. Cada aportación —historias, chistes, anécdotas, poemas, refranes, adivinanzas y muchas otras— representa la particular forma de ver, existir y describir la vida de cada pueblo o cultura, nuestra diversidad, la manera de decir: somos muchos y somos diferentes, pero compartimos una identidad que nos hace a todos mexicanos.

Esta colección sirve como aliciente para que los alumnos, maestros y hablantes de las lenguas originarias de nuestro país sigan promoviendo su lectura y escritura, la historia y la vida de cada pueblo. Con ello se promoverá, a la vez, el uso y desarrollo de la oralidad. Aunque no existe una garantía absoluta para la trascendencia de las lenguas, el uso verbal y la escritura son indispensables para su preservación y desarrollo.

**Mtra. Rosalinda Morales Garza**

**Directora General de Educación Indígena**

# Je rika ruami

*Tamo ra'ichalí ko semati ju, echona ralámuli pire niruami.*

Martin Heidegger (1889-1976)

Tamo ra'ichalí ko mi ralámuli pireachi niruami ju. Echi kiti sime rua machiwami; japi tami binerili palochi, namuti rewala suwaba niruami, tamo chu rika kale jare, chu rikati ane re'ekiala, akami enami rewala, tamo niwarami ju ra'ichali yua a' li newa tamo wekabe namuti ra'ichali kiti.

Ibili nira a' ani japi rika simeali, su'una nira a' anee tamo ra'ichali.

Na'i Mexico tamo niwa usanisa mako na mali ra'ichali, ami riwime na'i uchuami a'li nea.

Ibili aneami (ra'ichali) acho niwi chi rika osowawa, aniya a'li chi rika uchupasia. Naa oselichi nirú wekabe nira a' rewaliwa namuti niruami a'li chu nilaa... ayenacho riwibo chu rika riwaliwa japi rika bachi (calabaza), bachi (hermano) a pebi su'una rika ma aniruami namuti riwa aliwa (alma) alíwa (tarde).

Na ra'ichalí napaburami ju sienami ka, nalia niwa a nakurali binerami a bineami ayenacho, a'lí jare ralamuli ocherami. Aa nijili ibili historia, chiste, anécdotas, poemas, refranes, adivinanzas aneliwame kere a jarecho namuti churika piri a'lí ruya chu rika piere jare, amawa, echi ko jú niwami diversidad anelwame, chu rika aniya: wika jú tamo a'lí su'una iyeri, abe nakuliwika nee na identidad ju echi tami niwa mexicanos.

Na napaburami ju jiti iwertimi bineami, binerami a'lí ralamuta ra'ichami jemi tamo kawiwalachi, a minabi niruma oselichi tinichuami a'lí osalí ralámuli ra'ichalí, historia, a'lí chu rika ocherala ibile poblachi. Echi yua a minabi ile uchasama nelíwame, a'lí chu rika sisia najitasia ra'ichali ke machiwawa chu rika najitasia na ra'ichali, osowawami, chirika nima ruwa a ke nakuma a minabi muyesima ra'ichami ralamuta.

**Mtra. Rosalinda Morales Garza**  
**Directora General de Educación Indígena**



# Índice

# Rusiami kumi uchuwa

## VERSOS

## RELATOS

Me lo contó mi abuelo  
El cuento de una niña  
Soñoliento y Cuernuda  
Una lluvia de estrellas  
Aventuras  
Los dos amigos  
La mula  
Historia de un venado  
La pesca  
Leyenda  
El diluvio  
El arroyo de San José

## 15 ENARO EN GALI

## 16 RA'ICHALI

16 Apalochi ru raichali  
17 Né wikali  
18 Rimukuami li auékami  
19 Bile sopoli ukuachi  
20 Churika noka  
22 Okua apanero  
23 Muli  
24 Churika nili bile chimoli  
25 Rochi sirua  
26 Raichale  
27 Wabe ukili  
28 Komichi San Ose

15

16

16

17

18

19

21

22

23

24

25

26

27

28

Los perros	29	Cheti kochi	29
El gigante ciego	30	Gano busukachi	31
A Sabina se la llevó el susto	32	Majali ku tola ru ba Sabina	32
Los espíritus	33	Aliwala	33
Metates	34	Mata	34
Yumare	35	Yumare	35
Historia de vivencia	36	Raichali betéliwami	36
Tonachi	37	Otonchi	37
Mi rancho	38	Ne betelachi	38
Entierro	39	Wiyé	39
El gato negro	40	Musa chókami	41
Cómo hacer el requesón	42	Chu rega newabo rekesoni	42
Cómo elaborar el queso	43	Napuriga newabo geso	43
Guajolote	44	Chiwi	44
La gaviota azul	45	Chulugui siyinami	45
El conejo que perdió el rabito	46	Bile rowi wikawili wasila	46
Por qué cantan los pericos	47	Chu sia wikara beriko	47
Sirena	48	Sirena	48
Aparición	49	Machina	49
El llamado del león	50	Bile mawiya gayename	50
Cómo vive la gente	51	Chu rega bite ralamuli	51
El burrito desentendido	52	Na burito ke nijeami	53
<b>MI COMUNIDAD</b>	<b>54</b>	<b>NIJE BITELACHI</b>	<b>54</b>
Las enfermedades	54	Naulí	54

El huerto	55	Mapu ona jawi rulasi ali masana	55
El rancho	56	Kini bitechi	56
<b>COSTUMBRES</b>	<b>57</b>	<b>MAPU TAMUGE</b>	<b>57</b>
Preparación del pinole	57	Kobisi kítira	57
El festival de las cuatro etnias	58	Omawali miná Torrionichi, naó pueblochi sinu raichami	59
Cómo echar una gallina	60	Toli chu rika raka	60
Cuidado de las chivas	61	Chiba tibuami	61
<b>CONSEJOS</b>	<b>62</b>	<b>CONSEJOS</b>	<b>62</b>
Las palabras del gobernador	62	Bile siliami raíchala	62
Las plantas también sienten	63	Riyawi néwanili cho	63
Es bueno aprender	64	Nawa beniliame	64
<b>ADIVINANZAS</b>	<b>65</b>	<b>ARIBINANZA</b>	<b>65</b>
<b>POESÍA</b>	<b>67</b>	<b>ANELIWAME</b>	<b>67</b>
Rima	67	Rima	67



# Versos

Cuando pasé por tu casa  
me tiraste un limón,  
el zumo me cayó en los ojos,  
y el golpe en el corazón.

**Francisco Lechuga Patiño**  
**El Metate, Urique, Chihuahua**

En un cajete de agua  
estaba nadando un pez  
salió a Guapalayna corriendo,  
pero nada pudo ver.

**Anónimo**  
**Escuela 18 de Marzo**  
**Guapalayna, Urique, Chihuahua**

# Enaro en gali

Napu ne simirile me galichi  
nichi pa sile mo bile limo  
bawila busilichi chukiba  
lige chewa sulalachi.

**Francisco Lechuga Patiño**  
**El Metate, Urique, Chihuahua**

Bile bitoli  
bawui manime  
tile akega bile  
rochi machinele  
apalana we maga  
table tasi nele.

**Anónimo**  
**Escuela 18 de Marzo**  
**Guapalayna, Urique, Chihuahua**

# Me lo contó mi abuelo

Me contó mi abuelo que cuando llegaron los españoles a la Sierra Tarahumara fueron bautizados con el apodo o sobrenombre de chabochis. Ahora les explicaré el porqué de chabochis.

Aquí en la Sierra Tarahumara hay unas arañas muy patudas que cuando se hace de tarde se juntan tanto que parecen los vellos de las axilas y de la barba de los chabochi, es por eso que la palabra viene de ahí. Chabochi en rarámuri es chabóame que significa velludo o muchos vellos.

**Yovana Janeth López González**  
**Escuela Benito Juárez**  
**Mesa de la Yerbabuena, Batopilas, Chihuahua**

# Apalochi ru raichali

Japi li sili chabochi werichi li moola pajotami li riwala chabochi rika ucheli jipe mi ruyema chu rika nili chabochi.

Nai we chi chona ralamuli muchuwi, niru risochi bile naluchale chabochi aneliامي welakemi japa li ma cho'na napawisa wika ju japi rika bowala malachi li chabowala chabochi li echi ju raichala boweami chabochi li ralamuli aniwa chaboame.

**Yovana Janeth López González**  
**Escuela Benito Juárez**  
**Mesa de la Yerbabuena, Batopilas, Chihuahua**



# El cuento de una niña

Había una vez una niña que jugaba en el bosque. Sin darse cuenta, se iba alejando más y más de su casa. Pasaron las horas y la niña se puso a llorar porque no podía encontrar su casa. Vio una flor rosa pero muy rosa y le dijo: sin querer a la florecita: “Florecita me perdí y no sé cómo encontrar el camino a mi casa”. La flor respondió: “No te preocupes, encontrarás el camino”. Y la niña se quedó sorprendida porque la flor hablaba. La flor le dijo: “Soy mágica pide un deseo y lo cumpliré”. La niña respondió: “Estar en casa con mi mamá”. Después de decir esto, la niña ya estaba con su mamá. Pasaron los años, la niña creció y se convirtió en toda una muchacha. Pasó el tiempo y un joven pasó cerca de la casa donde vivía la muchacha. La muchacha salió de paseo por el bosque y se encontró con el muchacho y después de varias semanas saliendo juntos, el joven le dijo a la muchacha que si sería su novia. La muchacha contestó que sí. Al final se casaron y fueron muy felices para siempre.

**Yovana Janeth López González**  
**Escuela Benito Juárez**  
**Mesa de la Yerbabuena, Batopilas, Chihuahua**

## Né wikali

Niruili sine, bile tiwe iyenili ri'éá bileana okeachi li pe alii li tiwe nala jiti we mikave bitelichi li riwali sewa we lamuami rosobochami li rukeli ke bile ikiika weni wikaka li ke riwali bitichi li sewa ko anili riwimeale mu buye ko li tiwe ripili kanilika raíchali sewa li aneli sewa ne mi ikiitira li mu olamale li tiwe ko asimeale ku bitichi eyela yua li miná ali bile tiwe ma eyela yuga ati li ma simirisa ocherili ma rawe simirisa bile towi walu simirili mi mulibe simirili betelachi mapu tiwe bete li ma machinili inarua kaniri chona okorili li riwali bile towi li weka raweli ii ma napawika iyenalili towi aneli ¿acha naki? Nijé kunala ni'mali ani tiwe ayena nakini ni'ma kini kunala li okuniga anili ma napawili okuanika janilika sinibisi.

**Yovana Janeth López González**  
**Escuela Benito Juárez**  
**Mesa de la Yerbabuena, Batopilas, Chihuahua**

# Soñoliento y Cuernuda

Había una vez un enorme animal con figura de toro llamado Cuernuda, que habitaba en la cumbre de una montaña, junto al peñasco. Sus cuernos eran de plumas, y a todos aquellos que lo veían les parpadeaba la vista y aquel animal desaparecía. Varias veces intentaron matarlo. Había una cueva grande alrededor del peñasco y ahí era donde habitaba la Cuernuda. Un muchacho llamado Soñoliento lo quiso amarrar con un mecate pero fue inútil hacerlo. Un día, Soñoliento subió a la montaña para volver a intentarlo en eso apareció el enorme animal, dejándolo convertido en piedra.

**Marcelino Luna Cubésari**  
**Munérachi, Batopilas, Chihuahua**

# Rimukuami li auékami

Niili sine ka'chi bile walú namuti mapu yiri wakasi owíla riweami auékami, biteeli rabo'omi kawichi mulipimi kolachi. Binoi auélako niile masala li suwaba jarechi inenie kupichatili busila li ke newi ikili, ku ináka busila kepibiri riwali. Wisa nokali miliboa ruya li wisabe olali. Niruli bile risochi walú nolérika kawirili epómi biteli auékami. Bile towí rumukuami nakili bulema wia jite li ke omerili jitiko pi kawi najitisili rimukuami mo'oli moba kawirili mapu li machinili echi walú akami sinemi inelua ali chewilia wia jite ripili najita okua kawí jawami.

**Marcelino Luna Cubésari**  
**Munérachi, Batopilas, Chihuahua**



# Una lluvia de estrellas

Creo que fue en los años sesenta, por ahí en el año 1966, en el mes de agosto, no recuerdo muy bien. Pero fue una noche, ya de madrugada, cuando mi papá nos levantó para que viéramos cómo caían las estrellas. Nos dijo: “Levántense para que no les cuenten esto que van a ver”. Al salir de la casa, miramos al cielo, parecía que las estrellas nos caerían en la cabeza, o que las alcanzaríamos con las manos. Esa noche nunca la voy a olvidar, nosotros, los niños, creíamos que se iba a acabar el mundo, pero papá nos dijo que era un regalo de Dios, para que disfrutáramos de las maravillas que sólo Él puede darnos.

Recuerdo que por las noches, antes de irnos a dormir, salíamos de la casa y mirábamos el cielo, ya que en la oscuridad de la Sierra Tarahumara no se puede observar otra cosa por las noches. Ahora, cuando voy a visitar este lugar, inconscientemente salgo por la noche antes de ir a dormir y miro el cielo para ver si cae otra lluvia de estrellas.

**María Ríos Torres**  
Escuela Kali Rosacame  
Chihuahua, Chihuahua

# Bile sopoli ukuachi

Pe chabe usanisa makoy bamibali ne maye bile mili kima makoi siento na usan makoi ysani inarachi agosto mecha kenme ala nati pe sine roko kee manoki rawewachi kini ono tamuje muchuwaski kita ti nievo churika rujuni sepoli tamuje aneki nije iyela ali nije rijimala si mochisi kita ke wesi mi ruyema japi jipi ti mi enebo ree ali bitichi jonsa buyasa ali repa reobachi ineluwa japi rike sikati a sebasa irka echi ko keni bile sineti wikawama tamuje kuchi ko ma suwibmo maye ena kawi najo tamo onola tamuje rukechi japi bile regalo tamuje iyali onoruame kita ti we kanilpa inea we semati japi echi onoruami bineli omeri nijia nata nili ma rokoo kaachi ma simiba kochisia buyakati ineni ripa reobachi.

Ke tasi che kaseana machi ma ne choona wiliachi ami la sierra tarahumara ko jipi ko ami bitichi inasa pe chuwe amachini ma koo chisia simiya ali ripa rewachi ineka iwilií acha oche rujia sepoli.

**María Ríos Torres**  
Escuela Kali Rosacame  
Chihuahua, Chihuahua

# Aventuras

Un día, mi hermano, mi primo y yo fuimos de vacaciones a la sierra. Nos fuimos en el camión, llegamos a Creel, nos bajamos y fuimos a comprar comida. Terminamos de comer y nos fuimos a la plaza a esperar a un tío. El tío no llegó, esperamos una hora. Después nos fuimos a esperar una ruta para irnos al pueblo de Cusárare, pero ya era tarde y el camión no llegó. Tuvimos que pedir aventón y tampoco nos dieron. Entonces tuvimos que irnos caminando a nuestra casa antigua, que está en el pueblo de San Isidro, pero pensamos que habían pasado muchos años y esa casa no había recibido visitas.

Ya eran las nueve de la noche y nos regresamos. En el camino nos encontramos con un oso, nunca nos habíamos topado con un animal tan grande. Salimos corriendo y nos subimos a una piedra muy grande. Nos dormimos en la piedra. En la noche se oían aullidos de lobos, estuvimos contando historias y leyendas de ese pueblo.

Yo tenía mucho miedo. Por fin nos dormimos pero sin comer nada y en la mañana nos fuimos a Creel. De allí nos fuimos a buscar la ruta. Nos subimos al camión, llegamos al pueblo de Cusárare, y de allí caminamos hasta la casa de nuestra abuela. Llegamos con ella, comimos, nos sentamos a platicarle todo lo que había pasado en esos dos días.

**Jesús Salvador Cruz González**  
**Escuela Florencio Díaz Holguín**  
**Chihuahua, Chihuahua**





# Churika noka

Sine rawé nije bachilá, li nije kulíchibala ronala si li nejé si be ta basolóasia mi ripay japu oná ju pere tamuje, pe ta timusi ta aseroki, pe ta crilichi siké, li mapu alí ta má tiki'ina, li ja ma simiaki kowaimi kopoa, ma owanisa li ko ta simiaki japu plazachi anéluwa, naí tá bubey tamuje richuiwala, li ka tasi nawali bile la hora muchubi ubiya, li pe wiliko ko, ma ta simiali bilecho rutachi, ma ku simabia mi pueblochi kusáрили, ma we ali'l ke, achi timusi tasi nawaye, we pe ta jarecho komineta tawi risencia, tasi tamí kuwiroli, miná ko pe ta wichí simiali minná poblochi chera isiro riwéami, we natai tamuje wiká bamali simaroli le ke tasi jaroli basoloami jéna.

Ma roko'o kima inaroachi, pe ta ku roy, li ku kawichi bilé ojí ta riwaye, ke siné rikachi ta natepay echi ojí aneliamí, walú ke, we la jumaka amchima, li ta moki walu riterili, echi walú riterili kochiyé echá roko'o bile naliyochi we oliwachani, pe ocherami raíchala ta akéa, ayena cho chibi yiri namuti.

Nije ko we majay, li ata riká ochiki, ke kosa'a, alínala bía ku simibay crelichí, li checho la simiali timusi apia, ma la moki pe bichí simibay, japa oná nije kasuala bité, echoná ta síli japu ali ta ma kosa'a li ko kilí, kmochibi naichia, japu rika ta simaroli osá rawé.

**Jesús Salvador Cruz González**  
**Escuela Florencio Díaz Holguín**  
**Chihuahua, Chihuahua**

# Los dos amigos

Había una vez dos niños que a veces no se llevaban bien. Un día, la maestra los acomodó en equipo y les tocó a los dos niños juntos por lo que le dijeron a la maestra que los cambiara. Ella no aceptó. Se pusieron hacer el trabajo juntos y sí lo lograron. Juan le dijo a Alejandro: “¿Verdad que sí podemos hacer el trabajo juntos?”. “Sí”, exclamó Alejandro. La maestra les preguntó: “¿Ven que sí pueden hacer las cosas juntos?”. “¡Sí!”, contestaron Juan y Alejandro.

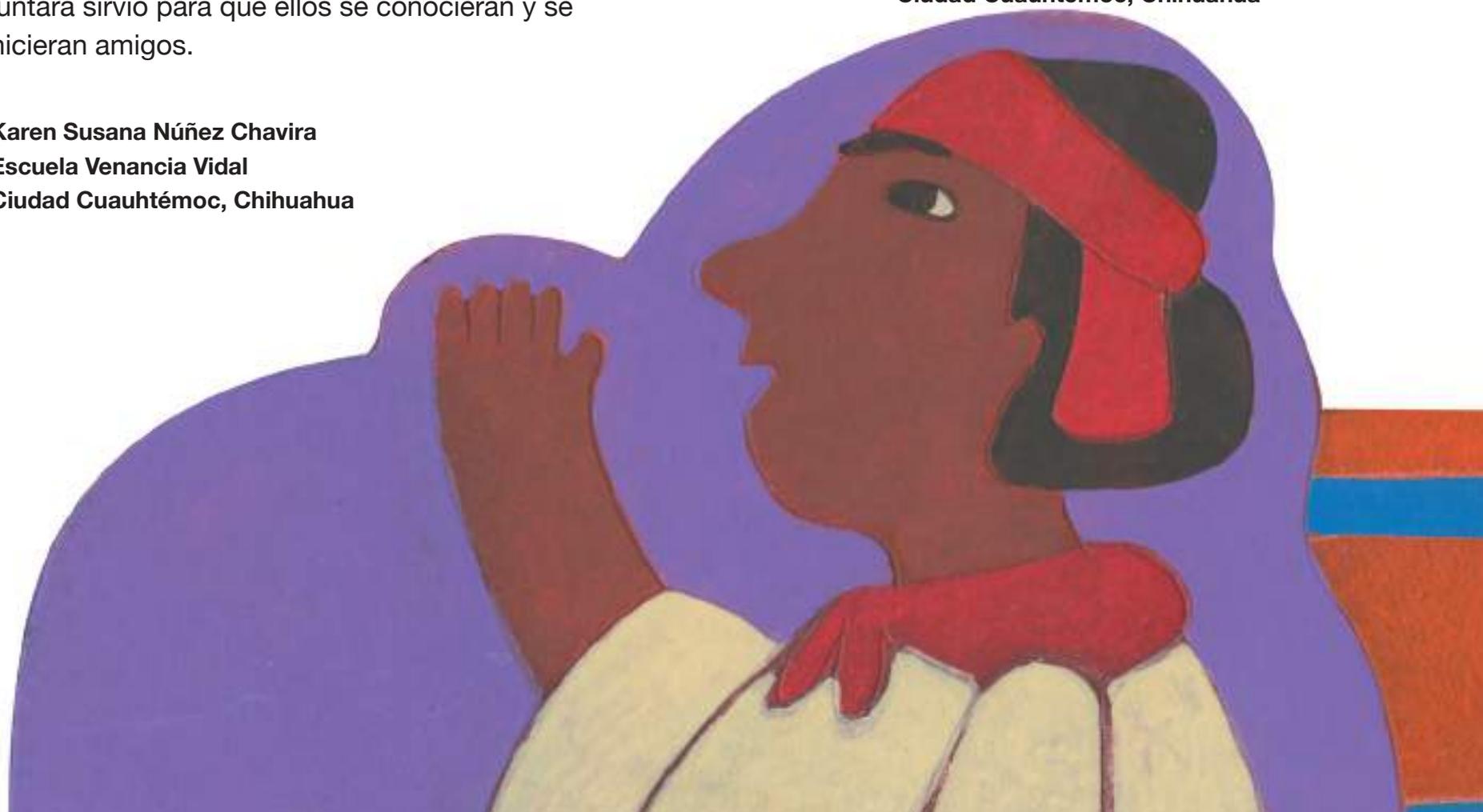
Desde ese día ya son buenos amigos. Ahora si se enferma uno, el otro le lleva la tarea hasta su casa y la realizan en equipo. El que la maestra los juntara sirvió para que ellos se conocieran y se hicieran amigos.

**Karen Susana Núñez Chavira**  
**Escuela Venancia Vidal**  
**Ciudad Cuauhtémoc, Chihuahua**

# Okua apanero

Nuruli sine rawe okua kuruwi japi ke kanile enali napawika ali sine rawe biniriami napabuli bokua nira ali echi kuri okuaka nili ali anili japi rojonama ali aneli biniriami japi ke ali a rika okua niwale japi nochali ali biniriami aneli japi ayena a omeri okuanka nocha ¿kecha ayena a nocharu? Ali anili Alejandro japi yena ali okuanika anili japi ayena Juani a li Alejandro ali jonsa we kanilika panero ju ali bile nayusa bileana ko iri echi japi sikuelachi nureli ami bitichi bela iri ali okua nakurika nochi ali we ala kanilika ena okuaka jipiko.

**Karen Susana Núñez Chavira**  
**Escuela Venancia Vidal**  
**Ciudad Cuauhtémoc, Chihuahua**



# La mula

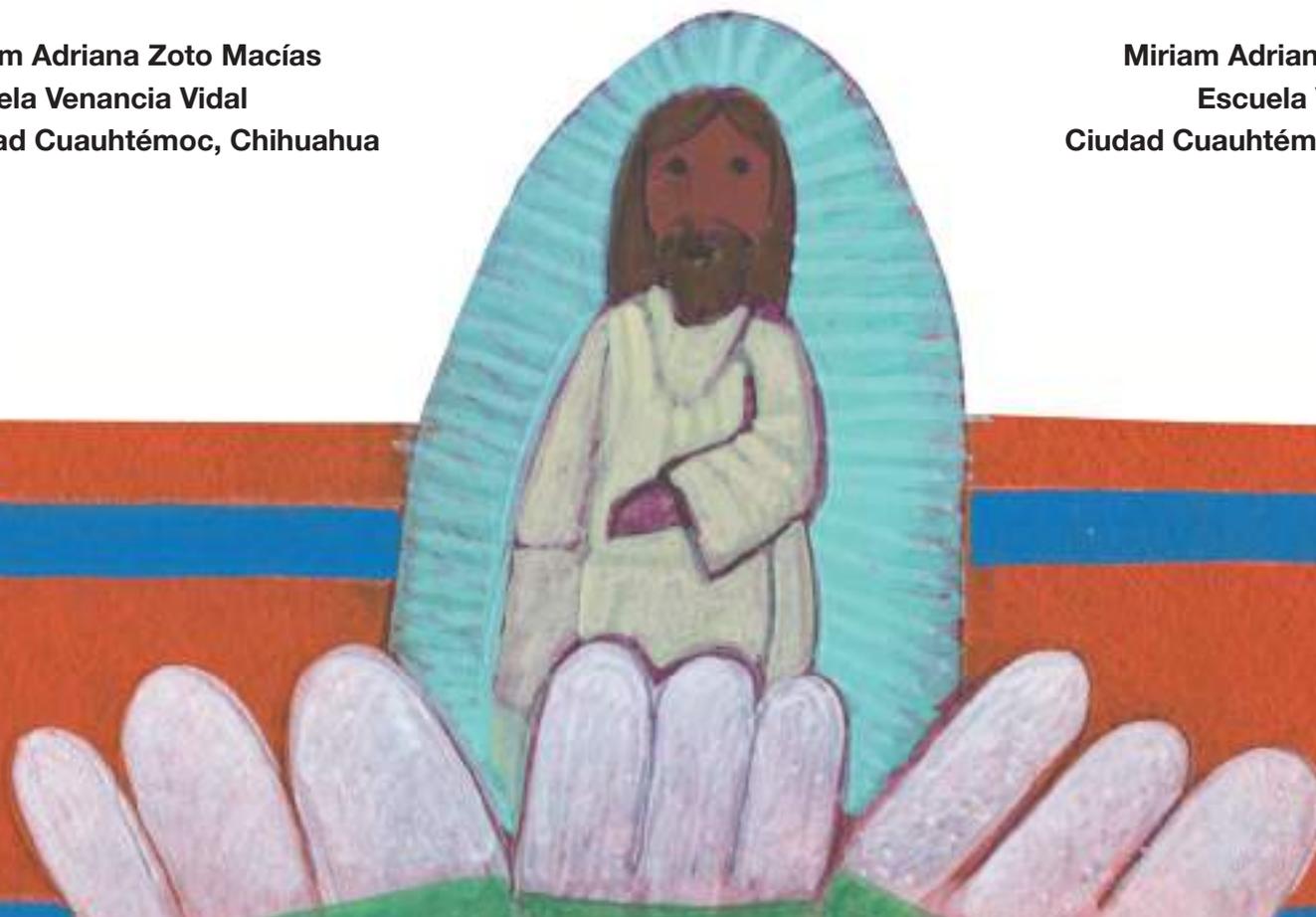
Hace mucho tiempo, en un pequeño pueblo sucedió que llegó una mula a un templo llamado Santa Rosa de Lima, cargando un cajón. Nadie sabía de dónde ni quién trajo a este animal. Al ver que nadie reclamaba aquella mula, un señor se tomó la facultad de quitarle el cajón, lo llevó a su casa y lo guardó en el pasillo. La señora aseaba la casa y cada vez que se acercaba al cajón salía de él un aroma muy bonito, a flores. La mula desapareció del lugar. El señor no quería abrir aquel cajón pero la señora lo convenció. Un día lo abrieron y la sorpresa fue que era una imagen de Jesús el Nazareno. Ellos mismos la llevaron al templo y hasta la fecha ahí está. Es muy milagroso y viene gente de todas partes a conocerlo.

**Miriam Adriana Zoto Macías**  
**Escuela Venancia Vidal**  
**Ciudad Cuauhtémoc, Chihuahua**

# Muli

Chabe wika bamiliáli, pe tá Poblochi suwiná riká nawali bile mula, bile riowachi riwe'eli Santa Rosa de Lima aneliachi, bile kajoni apea, tasi machili kumi jonsa paliru, yepu ka pali echi namuku, ke tasi bile nijoruki echi mula, bile rijoy iyeli echi kajoni, binoi bitelachi toli li nuteli pasillo anéliame echi muki ko pichili kalirili, li we mulipi ka boisili echi kajoni, we semati juka, echona kajonichi machinami japu riká sewaka, li echi mula ko wika'a okibi , japu ona riwiliri, echi rijoy tasi épanily kojoni, echi muki ko alá nikuroli li nijeali echi rijoy, simé rowe epuliru li ko riwali bilé Santo Jesusi Nazareno riweami, aboy toli, rioówachi jipi jonsa echona wilárilu echi snato, mikabeka pereami si jena riowachi inebia echi santo we alá nikuruami ja, machibo echi santo.

**Miriam Adriana Zoto Macías**  
**Escuela Venancia Vidal**  
**Ciudad Cuauhtémoc, Chihuahua**



# Historia de un venado

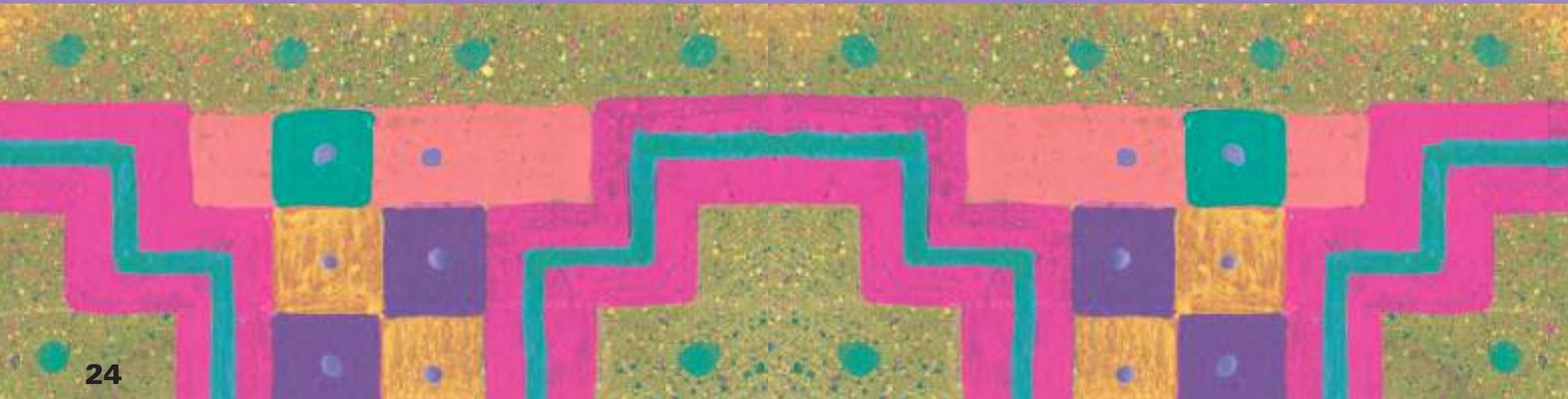
Cuando yo estaba chiquita vivíamos en el rancho y mi papá trabajaba en el monte. Un día se encontró un venadito recién nacido y se lo llevó para la casa, no quería comer, estaba muy triste, entonces le dimos leche de cabra y creció. Jugaba mucho con mis hermanos y conmigo y le pusimos un collar rojo. Después de un año se fue con su familia, todos nos quedamos muy tristes, pero comprendimos que su verdadero hogar era en el bosque y era ahí donde él se sentía feliz.

**Alondra Itzayana Grijalva H.**  
Escuela Venancia Vidal  
Ciudad Cuauhtémoc, Chihuahua

# Churika nili bile chimoli

Japan kuchiti ke pereti mina bileni rancho ali nije tatali nochali mina rabo sine rawe natepali bile taa chimoli kuli nawami nili ali ku toli mina japo ona biteli ke konali echi ta chimoli we omona chukuli ali chiva chiwala ti iyaki echirika ocherili echi ta chomali weti yua ti ree nije ali kochilala ali kine bini si yua bile kolokala sitakame kolotikoti ma bile bamibali simirsa ma ku simili wenuali yua ali weti omonati ripiki ali ti maye japi binoi bitelchi we kanilika bitelima amina repa rabo ona niruami nili.

**Alondra Itzayana Grijalva H.**  
Escuela Venancia Vidal  
Ciudad Cuauhtémoc, Chihuahua



# La pesca

Nos reunimos tres o cuatro personas y nos vamos a pescar al río. Vamos cuando no trabajamos. Atrapamos un pez que se llama tilapia. Lo pescamos para comer. Utilizamos una fisga, que es un palo largo y en la punta le ponemos un fierro punzante. Buscamos el momento de poder ensartarlo.

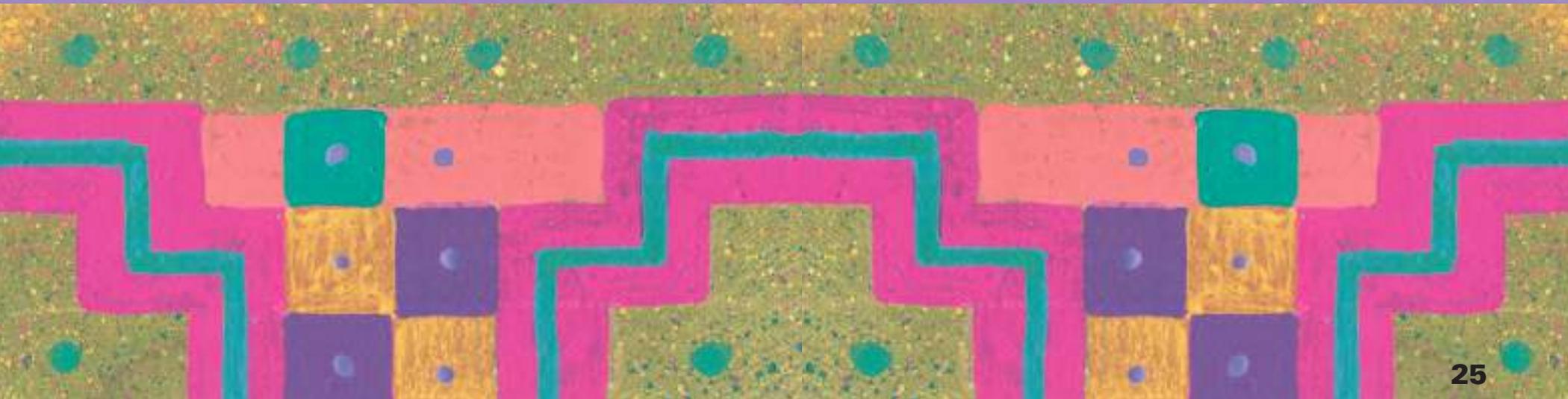
Cuando ya tenemos el pez en la punta del fierro, lo sacamos del agua y lo limpiamos. Lo traemos a casa y lo guisamos en un sartén con aceite y le ponemos sal. Acompañado con tortillas y chile, es una sabrosa comida.

**Juan González**  
**Escuela Niños Héroes**  
**Meoqui, Chihuahua**

# Rochi sirua

Bikiaka naoka ti napawi japali rochi sirubia ti simia ami na reletto bakochi sinibiti japali ke nolachi nirusa siruti rochi reweami tilapia siru echi rochi pe koame chi siruali bela ju walu usi we chupemi japo ona soka surubaechi rochi wa irili machibusa we ala pasoba ali bitichi kuti toa ali wasipa ta aceite yuga sartenechi jita pe ta kona achepa japi ala nisa re ali reme koeba we bela raiami ju echi rochi.

**Juan González**  
**Escuela Niños Héroes**  
**Meoqui, Chihuahua**



# Leyenda

Cuentan que hace mucho tiempo un señor vivía con sus dos hijas chiquitas, porque su esposa había muerto al tener a su hijo.

El señor salía todos los días a trabajar y tenía que dejar a las niñas solas, pero cuando él regresaba encontraba a las niñas bañadas y peinadas y la casa limpia. Él les preguntaba que quién hacía eso. Las niñas decían que su mamá pero que se iba cuando él iba a llegar del trabajo. Así pasó el tiempo y él no les creía, pero todos los días era lo mismo y un día se regresó y ahí encontró a la esposa muerta, que atendía a las hijas.

Dicen que Dios le dio licencia a la señora de bajar a la tierra para atender a las niñas.

**Karla Osuna Pineda**  
**Escuela Venancia Vidal**  
**Ciudad Cuauhtémoc, Chihuahua**

# Raichale

Aniwa japi rika chabe bile rejowi biteli okua kuchi kuchuala bi yua mukiwala ko ma bela mukuami nili japa li ta olali.

Echi rijowi sinibi isimili nochasia ali echi rika pe awenali reweli echi atanala ali japi ku ma ku anawi echi rijoi tite echi kuchi iwe we ala káríka itiwali ali we ala maa echi kali li narali japi jepika kariweami nili echi kuchi ewe alikali si ali aneli nije namali pe ku simi japalimi ma ku nawama re ku nocha iyenisa ali ke tasi bichili nali sinibi rawe echirika nili ali rijoi sine rawe ku roili ku bitichi ali rewali echi mukiwala mukuami japi rika rewiami nili kuchi iwe.

Aniwa japi oronuami iyali risensi echi muki kiti ku rikinima nai rele gawichi japi reka kutibuma kuchi atanala.

**Karla Osuna Pineda**  
**Escuela Venancia Vidal**  
**Ciudad Cuauhtémoc, Chihuahua**



## El diluvio

En el mes de noviembre del año 1947, llovió mucho casi un mes, días y noches enteros, los animales no podían pastar. Los leños no ardían porque estaban mojados, en los arroyos corría agua y se derrumbaban las piedras. Se caían los cerros y la gente se salía de las casas con mucho miedo. La comida se había acabado. Cuando pasó la tormenta hicieron fiesta para celebrar.

**Mirna López Chaparro**  
**Escuela Leona Vicario**  
**Munérachi, Batopilas, Chihuahua**

## Wabe ukili

Micha noviembre bile mili kima koi amina nayosa makoi kichao bamiali we ukuli sokii bile micha sinibi rawe li rokoo pe teli riwesa che ukuye pe chiriga simiri sinibi roko li namuti ke omeri sakala koyaa li ko ku koa ma ke rajinaa echi jite we saamiame nili wakaanami komichi wemai bawi li we rujiye riteki li echi kawi alibiche ralamuli wee buya machi kalirile we majaka kowamikoa ma ke bile raiye li ma ke konali ralamuli chona Pblochi niwali bile tibuli alibiche maa riweli ukuya.

**Mirna López Chaparro**  
**Escuela Leona Vicario**  
**Munérachi, Batopilas, Chihuahua**

# El arroyo de San José

En el arroyo de San José de Munérachi, un hombre que se llamaba Patrocinio cortó unas ramas para hacerle sombra a su bebé que dormía mientras trabajaban él y su esposa. Ellos trabajaban limpiando el frijol y estaban más o menos a diez metros de distancia cuando se escuchó el llanto del bebé. Patrocinio le dijo a su esposa que fuera a ver qué era lo que estaba pasando. La señora regresó y le dijo a Patrocinio que era una víbora que estaba haciendo un agujero, para llevarse al niño. Patrocinio actuó rápido y le dio con un azadón a la víbora hasta matarla. Como a los dos días, al bebé se lo llevaron a Wuisichi, a curarlo, porque la víbora lo había lastimado de la boca.

**Juana Cruz Rivas**  
**Batopilas, Chihuahua**

# Komichi San Ose

Komichi San Ose Munelachi rijoi Patrocinio riweami bile sawate lamika rikali ta'a towi li simibili nochasia upila yua li towiko kochirisa simibali napuasia pe mulipi ricaza ta towi ko li pe nalachani echi ta'a we sapuka simili iyeli inesia echi ta'a li nawesali jeaneli we sapuka sinowi mulipi ati we rika chuku jóya ta'a pacha achama ruya li Patrocinio ko we sapukia nawali nesia nepu ona sinowi asali ta towi yua asali li we sapu asarale jiti wipali kusitichi echi sinowi comí pochinilia rua ma okua rawe simarisa simibali amina wisuchi ta towi owipia echi sinowichu'ala ichelia wasila jiti li ke omera rua chi'íya echi ta towi.

**Juana Cruz Rivas**  
**Batopilas, Chihuahua**



# Los perros

Los perros nos ayudan a cuidar la casa para que no entren los ladrones a robar, por eso no debemos de pegarles, mejor debemos de darles mejor atención, alimentándolos bien y curándolos cuando se enferman. Así los niños se divierten jugando con ellos. Si a estos animales les enseñamos desde chiquitos qué es lo que deben hacer, de grandes entenderán lo que uno les pide.

El perro es el mejor guardián de la casa y el mejor amigo del hombre, por eso debemos quererlo mucho.

**Martha González**  
La Gavilana, Batopilas, Chihuahua

# Cheti kochi

Kochi tamuje kuwiri tibia bitichi mapa ke moimea  
chigorami li ke wipisopa ala ju koami walu koala  
li kuchi yua re'eki kuchi kachi vinerías we ala  
nami piri anelwa we ala tibipo a li kalebo kochi  
we ala tibuami ju bitichi li we ala kalebo.

**Martha González**  
La Gavilana, Batopilas, Chihuahua

# El gigante ciego

Había una vez un gigante en un pequeño pueblo. Donde vivía había algunas cuevas muy profundas y cuidaba las chivas que les robaba a los pobladores.

Los señores de esta población eran indígenas, ellos ya estaban cansados del gigante, pues les robaba los animales cuando pastaban. Los indígenas tenían miedo de salir al campo con sus animales, por temor a encontrarse al gigante.

Los indígenas se pusieron de acuerdo para matarlo y así poder quitarle lo que les había robado. Un día se pusieron los cueros. Cuando las chivas iban pasando de una por una a la cueva, el gigante las nombraba y las palpaba para reconocerlas. Al estar completas, el gigante se durmió y los indígenas empezaron a sacarlas una por una, hasta que salieron todas.

Después aprovecharon que el gigante estaba dormido, lo amarraron y lo encerraron en la cueva. Al poco tiempo, dicen que murió de hambre y ciego, por eso esa cueva se llama, la cueva del Gigante ciego.

**Tradición popular**





# Gano busukachi

Niruli sine rawe bile gano mi ta'a poblochi echona wika niruli wika rosochi we walu echona biteli echi gano busugachi iyenali nesea chiba mapu chigoli ralamuli iniwala echona pereami. Je na ralamuli nili jiti we majali je na gano pe sinibi chigoli chiba sakala koachi aboy ko ma enali kawichi nesea aboy ralamuli ko raichali mapa chu rika olabo echi gano jiti li miliboa echi gano sine rawe kochiya bu'ili echi ralamuli eli jare chiva milita li aboi ucheli wichila li mapu ali ku pachana risochi simarili echi chiba bile nira simari li baye li chapi kiti ala machimea ma pacha bitili suwabaga echi gano ko kochili li echi ralamuli ku buyanili suwabaga pe ali ko buluga achalti pacha rosochi pe minami ko ma mukuli lochea echi Gano busukachi.

**Tradición popular**



# A Sabina se la llevó el susto

Sabina andaba acarreando leña. Cuando iba de regreso a casa, sintió mucha sed, y fue a tomar agua al único aguaje que había en la comunidad. Pronto, se levantó y se fue a su casa muy asustada, porque vio una víbora muy grande que estaba dentro del agua. Empezó a sentirse muy mal y a los pocos días se murió de susto.

Su esposo sintió mucha tristeza y se fue a cortar mucha leña de palo ocotillo para quemarla en el aguaje donde se asustó su mujer. Sin importarle que era el único aguaje del lugar, lo secó. Ahora ya no hay agua en este lugar. La gente que vivía cerca tuvo que irse muy lejos. Al hombre no le perdonaron lo que había hecho. El hombre fue el único que se quedó en el lugar donde había muerto Sabina, su mujer, y después murió de soledad y de sed.

**Anónimo**  
**Escuela Santiago Recalache**

# Majali ku tola ru ba Sabina

Sabina iyenili ku muruya mapi kuana inara nili baleche ali simili bawi bajimia echa bajichi mapa niruli echona kawichi we sapuka wilisle ali ku simile binoi bitelchi we majajali rewali bile walu sinoi echona atiame pachano bawichi chotali sayerawe chati ali cohecho sine rawe mukuli majajka. Binoy kunala we omonali aliko simili mitemia we kusi saluwi mapo rika nayeli echona bajichi mapo ona majajli binoi upila ali ke bichika mapi echi ni'ili echi bi bajichi echona naeli ali yati echi bajichi wakicheli jupiko ma ke tasi niru bawi naibi echi ralamuli echona pireami simibili meka ali ke tasi bichili wikalinia echi rijoi nima nula'ami mapirika wakechimili echi bawi. Echi rijoi nili bineli mapi ripili echona niruli suwimi sabina binoy upila ali echi mukuli bineli repisa ali balamika.

**Anónimo**  
**Escuela Santiago Recalache**





# Los espíritus

Hace tiempo la creencia se dio así: dicen que Dios cuando creó a las personas, les dio también espíritu. A las mujeres les dio tres porque son más lentas para recogerlos y a los hombres les dio cuatro porque son más rápidos. De esa manera, cuando se mueren, a las mujeres se les hacen tres fiestas y a los hombres cuatro durante los siguientes años.

**Marcelina Rascón González**  
La Gavilana, Batopilas, Chihuahua

# Aliwala

Chabe jonsa Jéríka bichiwali bilepi onoruame niru je anelti pagotami nao aliw a mukiko je aniwa napo ali bile mukusa ke yaga kiti muyena ripa riwigachi ali rijo ko bikia aliwa sapuka muyenami ju ripa riwigachi echi rika nulali echi onoruame napi rika omawali newabo nao bami ali rijo ko bakia bami napo ali ma muku amawala.

**Marcelina Rascón González**  
La Gavilana, Batopilas, Chihuahua

# Metates

Los metates constan de dos piezas: la mano y la parte donde se muele. Se hacen de una piedra dura que se encuentra en los ríos y en el monte. Para darle forma, se pasan varios días pegándole con otra piedra más dura. El metate tiene que ser duro para que, al moler, no se desgaste tan fácilmente. Sirve para moler diferentes cosas o alimentos, como el nixtamal para las tortillas, maíz nacido para el tesgüino, el pinole, nopales, chile, ari y carne seca.

**Anónimo**

**Batopilas, Chihuahua**

# Mata

Mata ko pe bile rite we biwárami niwaliba pe wika rawe nokiwa michoa bilechi rite rijochola nati we biwarami che rapee. Echi mata ko we biwarami niza re mapu rika namuti batusiba ke we owimea chona bela batuliba napiwili sunu rusua, toki mapu batali niwaliba li jarecho namuti.

**Anónimo**

**Batopilas, Chihuahua**



# Yumare

El yumare lo bailan varias personas ya sean mujeres, niños y ancianos. Dan vueltas de un lado a otro, alrededor de una cruz, tres o más vueltas y debajo de ésta ponen la comida que se cosechó y un anciano canta cuando andan bailando. Esto lo hacen toda la noche, hasta el mediodía.

Las personas que bailaron avientan la comida hacia el cielo para darle a Dios y lo que sobra se lo reparten entre ellos. El que canta también arroja al cielo la comida y el tescüino que nunca falta en las celebraciones rarámuris.

El yumare se realiza cuando se va a dar gracias a Dios, porque se dio el maíz o el frijol, o para curar la tierra, animales y siembra.

**Anónimo**

**Mesa de la Yerbabuena, Batopilas, Chihuahua**

# Yumare

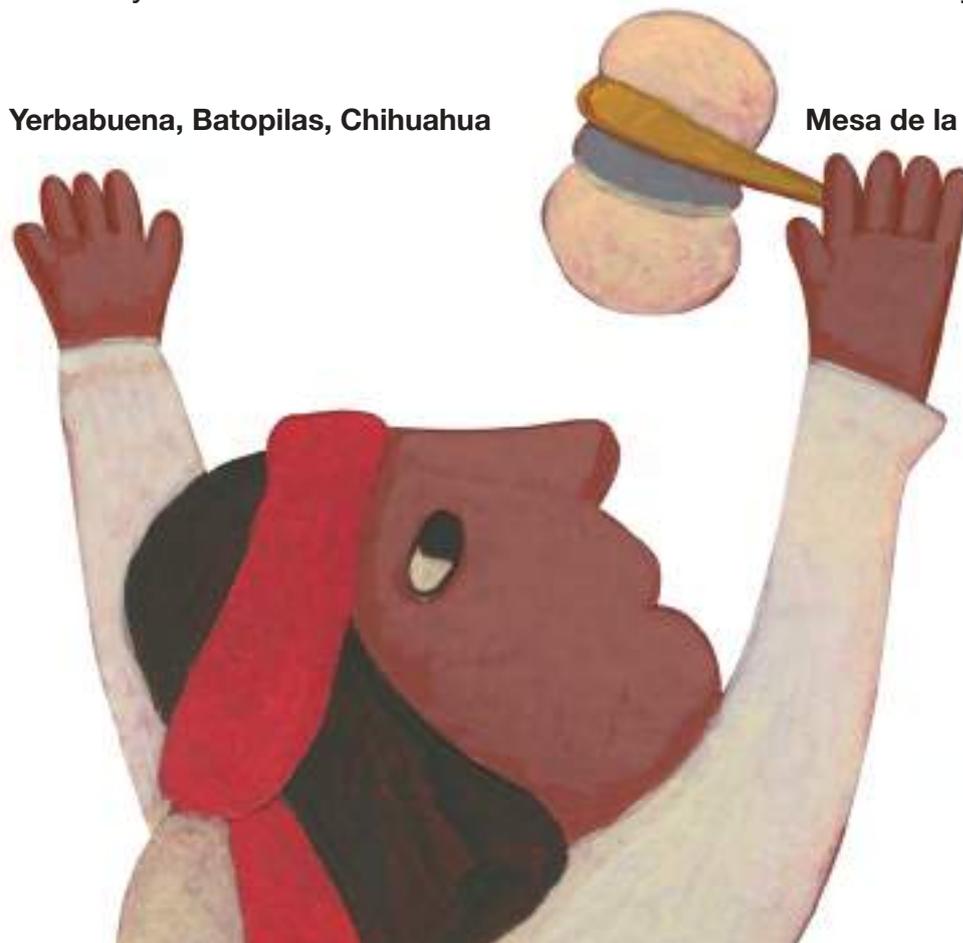
Echi tuburi ki bela awiwa wikaka ralamuli mapa muki kere. Kuchi ali ma we wekami nabu kulika echona mapa cursi pili pe bikia kulika.

Echona rile kursichi maneluwa koami ichiruami abela bile ma pe ocherami wikara bile sawala loweka bile roko noka awiya ali ba'alinala nasita rawe inarachi jonsa. Echi ralamuli mapo awili awela wiroa repa mapo mi onoruame ati koami ripiame ko pe rojaniliwa mapa re ka komea ralamuli mapa echona si kuwirili koami niwa.

Koami ali batali ke bela sine riweliwa mapuli omawili niru ralamuli niwala. Echi tuburi ko bela newaliwa mapo ali onoruame Kuaya kowami ma puri ka ala ocherima sunu muni ayenacho wiwerili ala nima namuti iyenami mapa rika uki chiwama.

**Anónimo**

**Mesa de la Yerbabuena, Batopilas, Chihuahua**



# Historia de vivencia

Una mujer platicó que se quedó huérfana desde muy chica. Desde entonces empezó a hacer artesanías para vender en el pueblo más cercano. Desde que tenía ocho años aprendió a hacer huares, petates, ollas, cobijas, fajas y otros.

De esta manera, esta mujer salió adelante dignamente y con la frente en alto, sin que hubiera algo que le avergonzara.

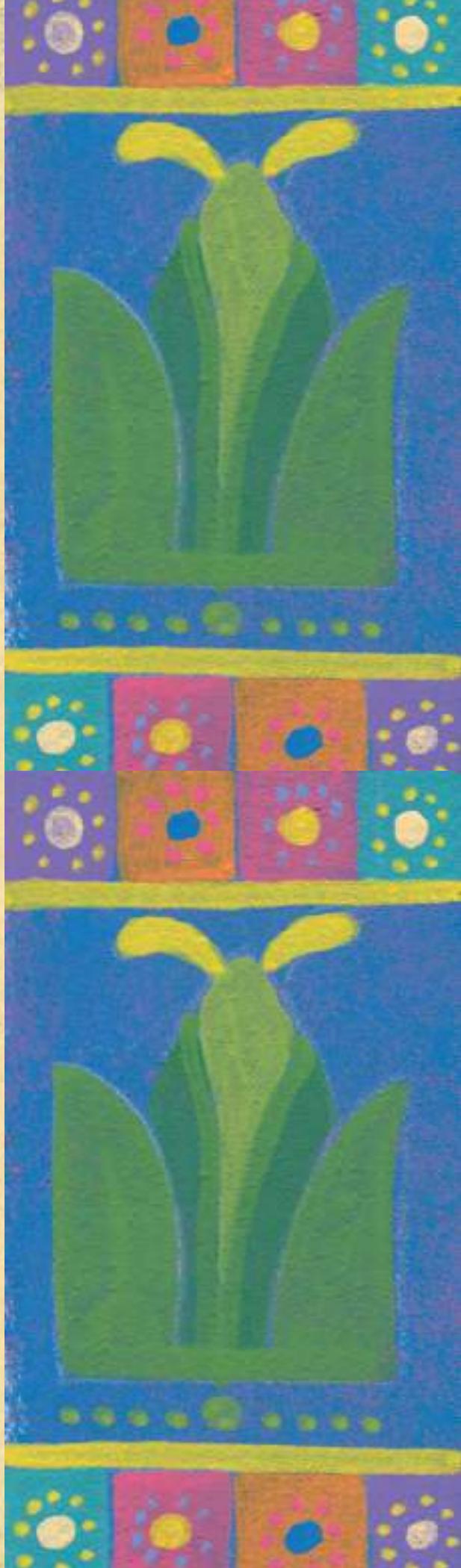
**Carmelina Villegas Viniegra**  
**Munérachi, Batopilas, Chihuahua**

# Raichali betéliwami

Bile muki jeani taa ka jonsa iyemila ru mukulariwa iyela ali jonsa binoi ko isilara niwasia namuti iyeri (artesanía) aneliwame niwa ali ralinewali bilena poblochi mapa we mulebe ju.

Echali rawe jonsa mapa bamibali osando bamibaka binoy bineli niwaya echi watabeki imuli, kima, puli ali auche jare namuti suwabaga muki niwa echi nochali mapa peregami ju keni poblochi.

**Carmelina Villegas Viniegra**  
**Munérachi, Batopilas, Chihuahua**



# Tonachi

Cuando aquí en Tonachi no había escuela, íbamos hasta la Chamuscada a estudiar. El lugar quedaba a una hora de camino de mi casa, hasta que nuestros padres hicieron solicitud para que se cambiara la escuela a Tonachi, lugar que queda cerca de nuestra casa. Ahora estamos muy contentos porque ya no caminamos tanto para asistir a la escuela, gracias a nuestros padres y al maestro.

**Carlos Alberto Villalobos Cabada**  
Tonachi, Urique, Chihuahua

# Otonchi

Jena otonchi ta cho nirugachi sikuela simaluwame ke chamuscao rewegachi biniboa, jena bitichi bile ora ju, ramue onola newale bile solicitu napiriga jena ilimela, napa wabe abee ju jena bitichi jona, jipiko we ganiliga mochiru ma tabile meka simalua sikuela chelierba ramue onola lige biniriame.

**Carlos Alberto Villalobos Cabada**  
Tonachi, Urique, Chihuahua

# Mi rancho

Una vez me quedé solo en mi casa, no había nadie en el rancho porque el lugar es muy solo. Nada más está mi casa, a los alrededores hay montañas y por la noche llegan animales como coyotes, zorras y gatos montés. A estos animales les gusta comerse las gallinas, llegan a robárselas en las noches. Esa noche cuando estuve solo me dio mucho sueño y me quedé bien dormido, me desperté cuando los perros estaban ladrando mucho, prendí unos ocotes y andaba un coyote queriendo comerse a los pollitos que se me olvidó encerrar en el corral. No salí lejos de la puerta porque tenía mucho miedo, y es que si le pasa a uno algo no hay aquí a quien pedirle auxilio, ya que las casas de otros vecinos están a una hora u hora y media de camino una de la otra.

**Santiago Ayala Delgado**  
**Wateachi, Guazapares, Chihuahua**

# Ne betelachi

Sine rawe ne bineli ripige bitichi, tabile wese mochile bitichi we wana bineli ju pe ne bitelachi ju noliga niru rabo ruko si ajagame napi yeri basachi, giyochi, misi gawichi eyename, ganili goya otoli ruko si gomea alue ruko napu bineli tigena we gochinaline lige gochiga ripigene, busugene okochi nekaachi chope raje ne lige eyenali bile basachi otoli gonalia tabile nelegene moa, tabile machinege ne we majaruwe chibi ikisuuka tabile wesi ruyesa ju, we meka pere che jare ralomuli.

**Santiago Ayala Delgado**  
**Wateachi, Guazapares, Chihuahua**

# Entierro

Había una familia que vivía en lo alto de un cerro. Una noche, se oían ruidos y el señor de la casa estaba solo. Vio a una persona vestida de blanco fuera de la casa y le dijo: “¿Qué quieres?, déjame en paz y vete”. Así como había aparecido, se desapareció. Al otro día, volvió la misma persona y al día siguiente volvió y así hasta que un día le preguntó: “¿Qué es lo que buscas?”. El hombre de blanco caminó y él otro lo siguió hasta unas piedras y desapareció. Entonces el señor empezó a escarbar hasta que se encontró una olla con dinero. Por eso dicen que cuando hay un entierro se oyen ruidos.

**Benjamín Murillo Rojas**  
Hormigueros, Urique, Chihuahua

# Wiye

Niruli file rijowi biteli ami repa gawichi ali bile rokoo una anie pe ke tasi anee sinibi rokoo cha anie ali bile rawe echi rijowi biheli a soli machi asaga ali aneli a bile rijowi rosakami supami nile ali asime rawe ku che nawale echi rijowi ali ache sine aneli ipine naki pire ami simile iyena ali echi rijowi simili ujubama echona niruli rete echona ko make iteli peke namute aneli ali echi rijowi sate josa machi pali ali bile soko machipali wika winomi nirurli echrika simili ali echi rijowi bawe riko ayenali echi winomi yuga.

**Benjamín Murillo Rojas**  
Hormigueros, Urique, Chihuahua

# El gato negro

Hace muchos años había muchos chabochis y no había tarahumaras, solo una niña. Dicen que la niña se estaba bañando en una cascada y era muy bonita. Unos señores muy malos la vieron y la siguieron. La querían subir a un caballo para robarla, entonces la mujer iba llorando muy asustada, y decía: “¿Qué voy a hacer? me van a robar, no tengo a nadie que me ayude”. Dicen que un gato negro oyó llorar a la niña. En ese entonces los animales hablaban con los humanos. El gato negro que ahora lo conocemos como pantera, vio a la niña y la siguió y la encontró escondida llorando debajo de un árbol y le dijo: “¿Por qué lloras?”. Entonces ella dijo: “Tengo miedo, porque dos hombres malos me siguen y me van a robar y no sé qué hacer”. El gato negro le dijo: “Si quieres, vamos a mi cueva, ahí estarás bien y a salvo y nunca jamás volverás a estar sola”. El gato le dijo que descansara, la niña se durmió y pasó un día, y ya tenía 20 años. La mujer le dijo al gato: “¿Por qué crecí?”. El gato dijo: “Sigue durmiendo y tendrás alguien que te quiera”. Entonces la mujer volvió a dormir y cuando despertó estaba esperando un bebé. El gato la estaba mirando fijamente. La mujer le preguntó: “¿Por qué estoy esperando un hijo?”. El gato le contestó que por bien de ella durmiera y descansara y cuando despertó tenía un hijo y volvió a dormir y tuvo otro y así tuvo muchos hijos. Pasaron los años y se fueron multiplicando. Ellos eran tarahumaras. Pasaron más años, el gato ya estaba viejo y empezaron a crecer los tarahumaras. Uno de los tarahumaras era muy

malo y no quería al gato negro, fue con los mestizos y les platicó sobre el gato negro y dónde vivían los tarahumaras. El gato ya presentía que lo iban a encontrar y se fue. La mujer le decía que a dónde iba, y el gato le contestó que se tenía que ir para siempre, que él ya había hecho su parte. Entonces el gato negro le dijo adiós a los tarahumaras y se fue. Allá en el cerro se encontró con los chabochis y entre todos balacearon al gato que cuidaba tanto a los tarahumaras. Diosito se lo llevó al cielo y muchos gatos como leones vieron que mataban al gato negro. Desde entonces, los animales decidieron nunca hablar con los hombres, porque pensaron que ellos eran malos y por eso ahora todos los animales grandes, como leones matan a los hombres.

Cuando la muchacha se enteró, se convirtió en una serpiente que se arrastraba. Desde entonces, dicen que nosotros somos mitad gato y mitad hombre porque el gato era negro y por eso nosotros los tarahumaras somos de piel morena, casi como la piel del gato. Dicen que nosotros al morir, el gato nos va a acompañar en el camino hasta donde está Dios.

**Irene Bautista Cruz**  
**Ciudad Juárez, Chihuahua**



# Musa chókami

Chabe kiya wika bamimali niruli wika chabochi ali raramuri ke iteli pe bielpi bi muki nili ali aniwa japi echi muki chukuli uba japo ona bawi pochili echi muki we semati nili ajare raramuri buyali we chitila riwali li najatari abela mi'inali ali tabinili we bila nalasia mali mina ali we majaka anili chuni isima janili pe tami milimeale kani wesi ola japi tami iwirma aniwa japi bile musa chokami akeli nalaachi echi muki aniwa japli echi namuti raichami nila raramuri yua echi musa chokami jipi ko pantera chokami rekati machi we inesika mali echi muki najatia ali ma riwali nalachi chukuachi relemi sawachi aneli pirimi sia nalaka anili weni majawa okua raramuri chitiilia tami najti ali tami me'ama le ke tasini machi chuni sima ali musa aneli ami nakiyako ami mi rosochi simabo echinako we alami asime'ale ke wesi mi namo alama ke che sinetimi bineli asimea jipi jonsa isabi jipi ko neli echi musa chokami muki ali ma kichika buibali simirli bile rawe ali ma osa makio bamibili echi muki narili pirini sia ochereli ali je aneli musa we kochika a bui olamami japi gemí kalema ali jonsa muki checho ku kochili ali maa ropeli japali ma ku busureli musa we ineka asali ali muki narili pirini sia ropeami niju musa aneli we ku kochi ali isabisa chonsa ma te ranala mutuka boili checho kichinali nuleli echi musa ali ma checho bilecho ranili echi ra towi ma walu nili chirika wika

bamibali simarili ali ma wika raramuri nili echi musa chokami ma ocherami niili ali jonsa ma niruli raramuri. Bile rejoi raramuri we chitila nili ali ke kaleli echi michi chokami simili echi chabochi yua ali ma ruyeli japi bile musa chokami niruli ali raramuri echi beteli chi musa ma mayeli japi riwiboa simili li muki je aneli kumi mi simi li anili musa aneli mani ku sime keni sineti ku nolinima nai manika mi iwiriki ba ali ariosiba aneli sineami raramuri ali ku simili mina rabo natepali echi chabochi sinemi ka raneli echi musa chokami japi raramuri tibuami nili onoruame ku toli mina reobachi wika jarecho namuti rewali japli echi musa miiwachi ali jonsa sineami namuti katuili japi ke che sineti raichama raramuri yua mayeli japi sineami chati ju raramuri jiti bela jipi weli japi reka mawiya raramuri mi'áya japli ikili echi muki najitali bile walu sinowi ali jonsa aniwa japi nasipisi musa ali raramuri juti chokami nili echi musa jiti bela peti chokami ka tamuje raramuri soki japi iyiri echi musa nili aniwa japali ti ma mukusati echi musa tamuje yua simi ku mina bu'uchi o buerli japo ona onoruami ati echi musa yua.

**Irene Bautista Cruz**  
Ciudad Juárez, Chihuahua

# Cómo hacer el requesón

Se saca el suero del queso para poder hacer el requesón. Se vacía el suero en un recipiente y se le pone lumbre, para que el fuego ayude a que se haga más rápido. Al mismo tiempo se menea con un palo o cuchara grandes y limpios. Cuando se acumula el requesón encima del suero, se cuela y está listo para comerse.

**María Rojas Galeano**  
Hormigueros, Urique, Chihuahua

# Chu rega newabo rekesoni

Geso newasuga ripi suero, napiriga newabo requesón belena sekolichi manaliwa lige ratabachabo, na'ite yati gayena, abiyenchigo loaliwa bile wa'lu loate bi'wigame lige larega chukiba requesón moba, saweliwa lige ripi requesón lige ma a'la nimala go'waa.

**María Rojas Galeano**  
Hormigueros, Urique, Chihuahua



# Cómo elaborar el queso

Para poder elaborar el queso, primero que nada se necesitan chivas, ya que ellas son las que nos dan la leche que se necesita para el queso. Después de ordeñarlas, la leche se vacía en una olla de barro bien colada, enseguida se le vacía el cuajo, dependiendo los litros de leche, se menea para que se asiente. Así se podrá aplastar el asiento hasta obtener el queso. De ahí se le pone sal y se amasa bien para después colocarlo en un limpiador. Después se amarra el limpiador y se le coloca una piedra encima, de buen tamaño, de modo que se exprima para obtener el queso.

**María Rojas Galeano**  
**Hormigueros, Urique, Chihuahua**

# Napuriga newabo geso

Napiriga newaba geso bachaco chiba bukelboa, aboi ju napu niji lichi napu newabo geso, bacha sunasua roeliwa bilena sekolichi ma sawerigame, lige acheliwa gojara bacha e'nesa chulu ka lichi, lige lowaliwa napiriga asibamala napusi geso ganama ale sika we a'la mosikuluwa lige achabo bilena chinichi lige moba acebo bile rete napiriga machinama ba'wila, rega machina geso.

**María Rojas Galeano**  
**Hormigueros, Urique, Chihuahua**



# Guajolote

Cuentan los adultos de esta comunidad que en las noches de luna llena se aparecen muchos guajolotes negros junto a un camino real que pasa rumbo al panteón. No dejan pasar a las personas y les tapan el camino al picotearles los pies. Dejan de hacerlo hasta que la gente se persigna o aclama a Dios.

**Julio César Villalobos Cabada**  
Tonachi, Urique, Chihuahua

# Chiwi

Ralamuli raicha poblo peregame napu simiri  
bile bowe mulibe gamposantochi, ruko mecha  
chitulagache enagachi, weka chiwi ochokame  
buya tabile are napiriga simarbo bowechi, ronola  
uchua lige are napusi gulisirsuga Onorugame  
baye.

**Julio César Villalobos Cabada**  
Tonachi, Urique, Chihuahua



# La gaviota azul

Había una vez una comunidad donde no tenían agua ni tierra para sembrar, pero un día una señora que tenía dos hijas se puso a pensar qué podía hacer para que la comunidad tuviera agua y sembrara la tierra. Se le apareció una gaviota azul que con el pico empezó a escarbar en la tierra y salió agua. Luego la señora hizo un pozo, con el tiempo haría florecer el campo. Con sus dos hijas fueron felices criando pollos y sembrando flores.

Anónimo  
San Rafael, Urique, Chihuahua

# Chulugui siyinami

Sine kachi bile ja pona ke itechi bawi ali kecho rawi japi ichiboa, pe ali bile rawe, bile muki ko rane oka cuchi ali nata chukuli, churera machimo echi bawi ali chureka ichimeo echona cawichi, ali noliwa bile chulugui sigirami ali echi churugui, lo'a chakuru echona we'e, ali mo machina echi bawi ali miko ma jo'a cao ali walu napabuma bawi, sikachi we niruwa sewa ali kukaj we kariliga pere, iriwe chiliwe ichiaca.

Anónimo  
San Rafael, Urique, Chihuahua

# El conejo que perdió el rabito

Había una vez un conejo al que siempre le gustaba jugar con sus tres amiguitos. Estaban jugando cuando salió un lobo, los conejitos se asustaron y corrieron al bosque. Al pasar entre las ramas, al conejito se le quedó atorado el rabito pero no se dio cuenta. Cuando llegó a su casa se fijó que ya no lo tenía y se puso a llorar. “Amiguito ya no llores, nosotros te vamos a ayudar a buscar el rabito”, le dijeron. “Bueno, vamos amiguitos”. Y se fueron al lugar por donde pasaron corriendo entre las ramas, a ver si lo encontraban. En eso pasó el lobo que llevaba puesto el rabito. Al verlo, se fueron corriendo tras él y se lo quitaron. Se fueron muy contentos con el rabito a su casa.

**Anónimo**  
**San Rafael, Urique, Chihuahua**

# Bile rowi wikawili wasila

Sine rawe bile rowi iyenali re'ea pe bakia panerala yua re'ea ligo machinili bile lobo okorlie liko anili bile rowi magali ligo machinali wema mina okorlie liko wikawili wasila usurlie chaili nachuka saiga pe tanotali ma, ku bitelachi nawasa nataliba. Ke nola tawisila liko nala asaliba bineli liko pe nawali echi gompanerola liko bile anili simoba apia echi tuwasila neje mi gu'wiroma ku aya echi wasila kumi simiriko wema mi okorlie wemaya liko anile bile rowi mi inaro echi lobo tamibuyesa tawasila we nagataba kuyepo echi wasila makubuyesa we ganilia ku simile bonee betelachi.

**Anónimo**  
**San Rafael, Urique, Chihuahua**



# Por qué cantan los pericos

Cuentan las personas que los pericos se la pasaban cantando todos los días para que lloviera. El cielo nada más se nublaba y de todas maneras los pericos cantaban sin parar. Había días que se veía que sí quería llover pero el cielo sólo se nublaba, y los periquitos seguían cantando, hasta que un día los periquitos comieron unos animalitos, y cantaron tan fuerte que cuando se nubló empezó a llover. Estaban tan contentos que cantaron más ese día porque había llovido. Desde entonces se escucha cantar a los pericos para que llueva.

**Juan de Dios Ramos Arcubia**  
El Metate, Urique, Chihuahua

# Chu sia wikara beriko

Ani ralomuli napu akanali we wikarae rawe rukocheha, napiriga ukumela, rewegachi ka penolirae, beriko ka abiyenchigo wi karae tabile ariga, isinemi rawe a'la ukunalie, lige kuchii berikoka sisile wikaraa, sine rawe beriko go'ale kuchi ajagame, alige joniga akeliwa wikaraa beriko napiriga ukumela, we ganiliga mochile alue rawe, we rasiriga wikarale alue rawe ukusako a'liko alienko joniga we wikara napirega ukumela.

**Juan de Dios Ramos Arcubia**  
El Metate, Urique, Chihuahua



# Sirena

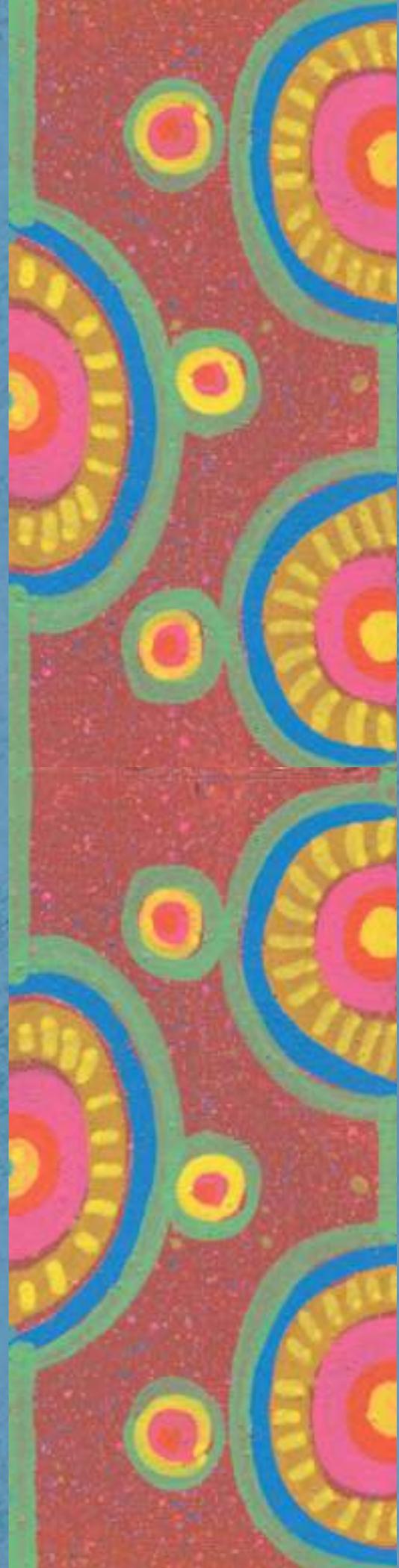
Cuentan que en el lugar que se llama La Piedra Agujerada, en la comunidad de La Laja, del municipio de Urique, existía un gran charco. Dicen los arrieros y la gente que allí pasaba, que les tocó mirar una sirena que se bañaba en ese charco, pero al darse cuenta de la presencia de la gente, desaparecía, metiéndose al agua.

**Weber Castillo Gil**  
**Escuela José Martí**  
**La Laja, Urique, Chihuahua**

# Sirena

Rete ewagachi analichi, napi jipe ju La Laja,  
raicha ralamuli napi jipe walu rete atí walu bawi  
manigame nile bile sirena analiame. Napiraga  
ubame nile napiraga ralamali etesaka chibame nile.

**Weber Castillo Gil**  
**Escuela José Martí**  
**La Laja, Urique, Chihuahua**



# Aparición

Un día salieron mis hermanos a traer agua al pozo para mi mamá. Ella los mandó porque no había agua en la casa y fueron a traerla en baldes. Regresaron y después mi hermano más chiquito fue al baño y se asustó porque dijo que había visto un muerto que era puro hueso que se movía. Como gritó, muy fuerte fuimos a ver, pero no se veía nada. Bien asustado, quería hablar y no podía, sólo nos hacía señas, que estaba atrás, pero nosotros fuimos a ver y no hallamos nada. Nunca supimos si era verdad, pero dicen que a veces se aparecen cosas, aunque yo no he visto nada.

**Reyes Lozahia Estrada**  
**Hormigueros, Urique, Chihuahua**

# Machina

Sine rawe ne rijimala simibale ba'wi tupua  
napiriga otomea ne eyela eyela ko julale ba'wi  
turumia table iteli bitichi yati apale balrechi,  
libeko simile ne boniwala ubamia eneli bile  
mukugme ochicho lige wagame sinale simarge  
eneboa tabile tabiri nile bone we majale tabile  
omeri raicha pe sékate cho majoe ramue ka  
simarge eneboa tabile riwiru tabile machiru  
bichiwale niliga aniwa isinemi machina tabiri ne  
ko tabile tabiri e'ne.

**Reyes Lozahia Estrada**  
**Hormigueros, Urique, Chihuahua**

# El llamado del león

Cuando todavía había muchos leones en la sierra y en los barrancos, las personas de antes los cazaban para vender la piel o porque simplemente hacían daño a su rebaño. Usaban un cuerno grande, lo trozaban en la punta y con él le echaban aire, producía un bramido o gritos. Los hombres se paraban en lo alto de un cerro y producían el sonido. Al instante contestaba el león con un rugido, los cazadores se subían a un árbol y el león, poco a poco, se iba acercando, y cuando llegaba debajo del árbol, los hombres le disparaban. De esa manera los mataban, lo cual fue una forma de extinción de estos hermosos animales.

**Félix Cabada Castro**  
La Laja, Urique, Chihuahua

# Bile mawiya gayename

Ralamuli we ya peregame napi biji we nirugachi mawiya jena uli lige jena iwerochi, meame nile papiriga wichipora ralimemia aperiga we gayeme nile ajagame uneme nile bile walu awa ripuniame nile bilena chupala, bucheme nile napiriga gusumela lige sinamia, jare rio ka repa jame nile e'nega napiriga aluwe akega gusume we yati nejeme nile mawiya analime sime nile we ayosiga, majaga mo'ame nile repa rojachi, raneme ju suwawiga meame, nile, jipe ke me ite alue ajame ma suwile.

**Félix Cabada Castro**  
La Laja, Urique, Chihuahua



# Cómo vive la gente

En esta comunidad de Hormigueros la gente vive retirada unos de otros. Pocas casas están hechas de adobe ya que la mayoría están construidas de carrizo y piedra. El comal donde cuecen las tortillas, y la comida está afuera. Por las mañanas ordeñan las chivas y hacen queso para comer o vender, unos usan burros para traer mandado, tienen pedazos de tierra donde siembran maíz, frijol, chile, sandía y otras cosas. Hay papayas, naranjas, limones y muchas más. En la mayoría de las casas viven abuelos, nietos, sobrinos, nueras, cuñados en otras sólo la familia, como el papá, la mamá y los hijos. Así vivimos en mi comunidad.

**Armando Murillo**

**Hormigueros, Urique, Chihuahua**



## Chu rega bite ralamuli

Jena sikuirilichi, ralamuli miga pere pekua gali sarite newaregame ju, amuli suwabaga bakuite newaregame ju lige rete, sakila napu newaliwa reme machige mani, balinala bea chiba, sunalubua lige newa geso napurega gomea lige ralinema, jare une bulito tabile apama iniwe napu aecha muni, sunu, okoli, sanria lige chejare papaya nalaso, limo, bilena bitichi, epere apalochi, apalochila, rijimala, nonela, che'ela, che jare na pe ono lige eyela kuchila. Rega perelru sikuirilichi.

**Armando Murillo**

**Hormigueros, Urique, Chihuahua**

# El burrito desentendido

Había una vez una familia de burritos: papá burro, mamá burra y los hijitos burritos. El más chiquito era el más desentendido. Una mañana le dijo la mamá burrito: “No te vayas al cerro, porque tú no conoces las plantas venenosas”, pero no hizo caso y se fue, se acercó a un árbol con espinas y se espinó.

Otro día le dijo la mamá: “No prendas la estufa”. La prendió y se quemó. Y después dijo: “Ya estoy grande y voy a ir a la carretera”. Sus hermanitos se asustaron y le dijeron que no fuera, pero no hizo caso y se fue. Al llegar a la carretera se perdió y se asustó tanto que se puso a llorar, y pensó que eso le pasaba por ser un burrito malcriado y desentendido. Así, dijo y prometió que desde ese día iba a ser el burrito más obediente de su casita, pero estaba triste, porque no iba su mamita a buscarlo. Pero la mamá no sabía, hasta que sus hermanos le dijeron que se había ido a la carretera porque había dicho que él ya era un burrito grande. La mamá se asustó pero también estaba enojada y le dijo a papá burrito que se había ido a la carretera y que por favor fuera a buscarlo. El papá caminó mucho hasta que lo encontró. Desde ese día el burrito es muy obediente y ya no se va a ningún lugar, sin el permiso de sus papás.

**Lucrecia Chávez**  
**Ciudad Juárez, Chihuahua**





# Na burito ke nijeami

Sine rekachi niruli ajare burito nana tata ali chikochi atanala burito ta'ala burito kebi mi natami ke ba sine bi'ya aneli nanali japi kemina gawirili chi simea kebela mi machi chiyira rayawi chata ju ke tasi akeli echi ta burito ali simili mina gawirili chi mulipi la chukurili sawachi soiwemi ali soili ba'álinali ku nawali bitichi aneli nana ke rawe naiki ekitali ali raweli chonsa rajali sine rawe anili mani walu ju sime mina walu buwechi japo ona tiroka simari kuchi bachila majali ali aneli kiti simi mina ke tasi akeli ali simili ma nawasa wikasa iyenali ali we majali ali pe nalaka chukurili natali japi pe chikili ke nata iyenali ali ke nejeyasa japi aneli ali jonsa anili weni ala nejewami nima jipi jonsa we ala natami nije bitelachi we amona asali ke tasi nawa nana ba asia ke tasi machi nana kumi eyena burito areka echi bachila ruyeli kumi simili ami buechi japi anili mani walo juba nana we iyoli ali we majaka maa ali ruyeli tata japi simili buwechi juli kiti ku asima ali ku páma tata we iyenali a ke tasi riwali ali ma rewali ku winali ali jonsa burito we a la nejewami ju ke tasi simi mina ke nakiwisa tata.

**Lucrecia Chávez**  
Ciudad Juárez, Chihuahua

# Las enfermedades

En la actualidad, en esta comunidad de Huisuchi, municipio de Batopilas, las enfermedades más comunes son: la caída de mollera y el susto. Estas enfermedades son curadas aquí, ya que poco a poco la gente va conociendo sobre las hierbas medicinales. También hay ancianos que sí saben cómo curar las enfermedades mencionadas sin hierbas.

**Anónimo**

**Huisuchi, Batopilas, Chihuahua**

## Naulí

Jipi abiji niru wika nowili naí Riwisuchi mapure nali mo'óla wichiami, majakame. Jena nauli owitami ju ralamuli jite na'í pereami. Mapu rika echi jaré ochérami we ala machi piri jite ówima echi naulí riyáwiti jiti kawichí nirúami, pe ke bi'iri jiti ma.

**Anónimo**

**Huisuchi, Batopilas, Chihuahua**



# El huerto

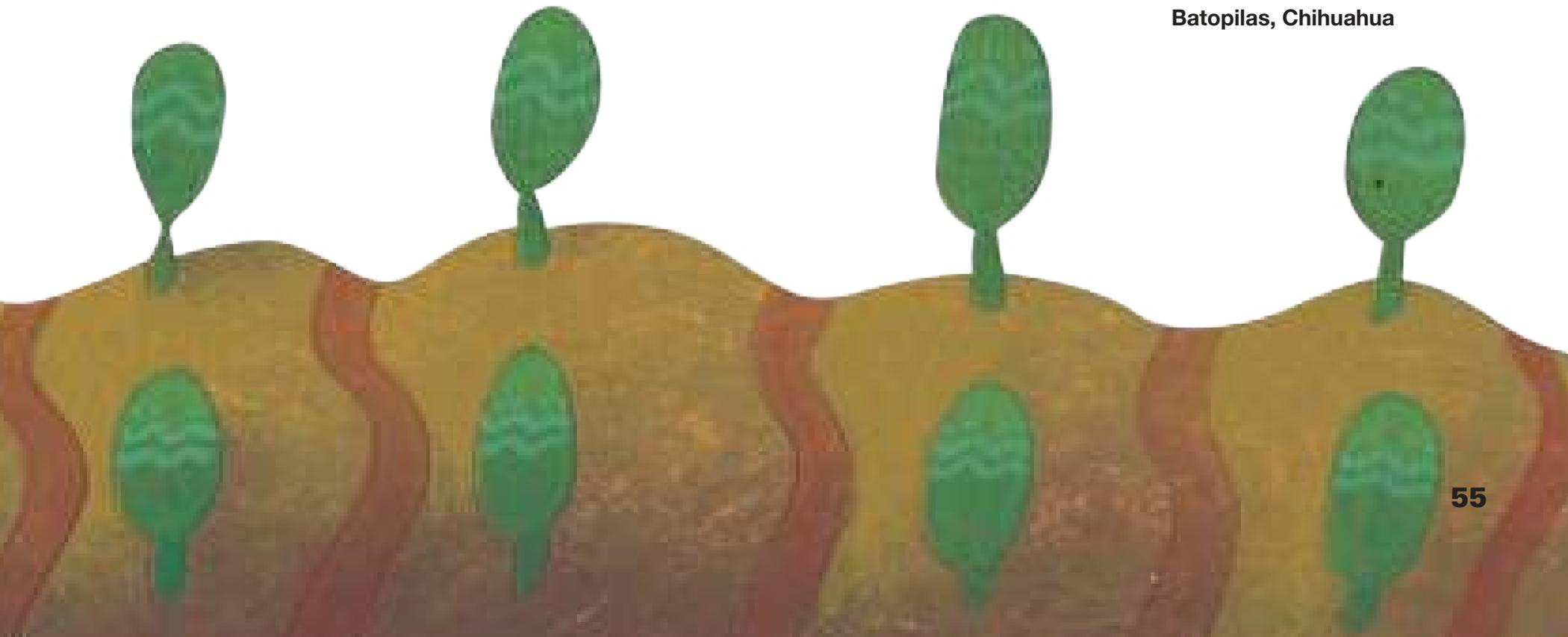
Antes, en la comunidad de Kirare había un maestro que puso muchos arbolitos de durazno y manzana con ayuda de los niños de la escuela. Hizo huertos en tres partes. Una parte todavía sigue siendo de la escuela, otra la tumbaron para hacer edificios de la escuela y la última también existe, pero de ese huerto se adueñó el maestro, aunque luego se jubiló hasta que un día se enfermó y murió. Su señora se quedó sola y en un tiempo murió, vendiendo el huerto a un señor que se llama Jesús González. La gente dice que ese huerto es de la escuela porque fue sembrado por los alumnos de esta comunidad.

**Anónimo**  
**Escuela Alfonso Caso**  
**Batopilas, Chihuahua**

# Mapu ona jawi rulasi ali masana

Chabe ko je naí comunirachi Kirare aniliwachi niruili bile biniriami jepi wika jawali echi kuechi rulasi ali masana yua echi kuchi kuwí jawa kuruwi sikuelachi muchibami chokeami jawalí bileana awisi sikuelachi niruami ju ali bileana ko imeali sikuela kalita niwa boruya a bile chi ko binoi ni waka ripili maku machinisa. Biniriami nira'a ariga nai bitea asali li siné rawé nayunali echi rijoi li mukuli upila ko bineli rripili bile rawé echi muki ocherali yena cho'o mukuli jipi ko'o riweami níwe Susi Gonzalez echi masana. Jiti ena rulasi ali masana echali kuruwi je nai pereami.

**Anónimo**  
**Escuela Alfonso Caso**  
**Batopilas, Chihuahua**



# El rancho

Cuando yo vivía en el rancho había mucho monte, casi todo el año estaba verde y había presas, pilas llenas de agua y muchas vacas tomaban agua en las piletas. Algunas vacas las tenían encerradas porque eran de engorda y a otras las ordeñaban para tomar su leche.

En el rancho había también muchos venados, conejos, palomas, caballos, chivos, borregos, etcétera. A los caballos los montaban para ir a ver si las vacas estaban bien, porque a lo mejor algunas andaban enfermas.

Un día me subí a un caballo mansito y acompañé a mi papá a ver a las vacas. Me mandó a darles agua a los borregos y a las chivas y cuando me metí al corral, un borrego con cuernos grandotes me correteó y yo corrí y me subí a un árbol, luego me bajé del árbol y me salí corriendo del corral. Les di agua, luego me fui para la casa y le conté a mi mamá. A ella le dio mucha risa. Luego mi papá me mandó a ordeñar una chiva pero no fui porque le tenía miedo. Preferí ir con mi mamá a cortar nopales para comer y vimos una vaca pero no le hicimos caso, pero ésta nos correteó y tuvimos que salir corriendo y pasarnos al otro alambre. Después nos fuimos para la casa y ya no regresamos.

**Irma Selena Sánchez Ocejo**  
**Escuela Florencio Díaz Holguín**  
**Chihuahua, Chihuahua**

# Kini bitechi

Bile rawe neje ami rancho epereami nili ali wika kuruwi niruy ali cheni sewa siyonami niruy ali wika wasi niru ali pe okua bakasi pachani eriga muchui ali gareko chiba etia napu tamo bajiami ali amiko rancho wika chomali rowi chuluji kawe ali bowa niruy ali jare chabochi nikurma nili bile rawe nije bile chabe aseki ali chiba enesia simiki ali nije pacha korrallichi bakiki a bile chiba tami metosiki ali mi ku kalirichi ku simiki ali ne tata aneki ali tata we kachi ali neje ala napuka ayenali ali bile bakosi rewaki ali tamo meti ku ali tamo amiko alirili ku simiaki.

**Irma Selena Sánchez Ocejo**  
**Escuela Florencio Díaz Holguín**  
**Chihuahua, Chihuahua**



# Preparación del pinole

Pues yo les voy a contar cómo se hace el pinole. Se hace de maíz. Primero éste se pone al sol para que se haga duro, después, en una olla de barro se pone a la lumbre y se le echa arena limpia y seca del río junto con el maíz. Eso se mueve y se mueve para que no se queme. Ya que el maíz está tostado doradito, se saca y se pone en un wuare de palma. Se pone a enfriar. Después se muele en el metate, cuando ya está bien remolido se guarda en una bolsa y ¡listo!

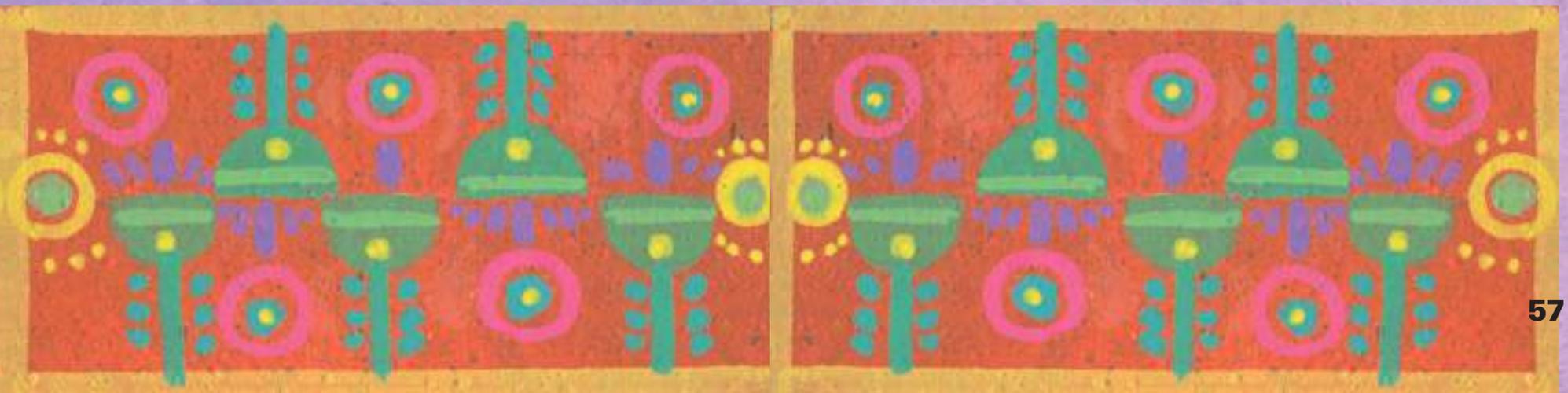
Esto es algo que nos gusta a nosotros los tarahumaras. Si salimos tenemos que llevar con nosotros el pinole. Es muy rico. Muchísimas gracias.

**María Noelia Palma Muela**  
Escuela Gabriel Teporaka  
Chihuahua, Chihuahua

# Kobisi kítira

Nije mi ruyema chinu reka newaliwa kobisi pe sunuti niwaliwa pe bacha rayenachi manaba sunu ali bewatama ali sikolichi sakiboa nairili manaka bewe acheke ali ma we loweba sunu cuchuwika japi yenko ma wasisa wijiboa ali walichi muchuwabo japi yenko ma sipisa molinchi batuba ali checho simerpo matarli kiti we ala biwiami nima ali we ala katewaba bileana osilichi tamujeko we raili kobisi baja sineami raramuli japi ali we jareani simasa kobisi nutukea simabo we bela raiami ju kareka namuti japi tamuje koa mateteraba.

**María Noelia Palma Muela**  
Escuela Gabriel Teporaka  
Chihuahua, Chihuahua



# El festival de las cuatro etnias

Hace mucho tiempo fui con unos compañeros de la escuela a Torreón porque nos habían invitado al festival de las cuatro etnias y nosotros íbamos a participar con la danza de matachines.

Cuando llegamos, no sabíamos en dónde íbamos a dormir y luego llegó un señor que conocía a la señora Felicitas, quién iba con nosotros, y nos invitó a quedarnos en su casa, pero como éramos muchos y no cabíamos, el profesor que iba con nosotros nos dijo que si queríamos ir con él. Algunos niños se fueron con él y los demás nos fuimos a quedar a un hotel. En la mañana fuimos a desayunar y luego nos fuimos al festival. Bailamos mucho y nos tomaron fotos. En Torreón duramos dos días más. Ninguno de los que íbamos conocíamos esa ciudad y nos gustó mucho. Nos la pasamos muy bien. Después, nos subimos a la camioneta en la que íbamos y regresamos a Chihuahua.

**María Luisa Martínez González**  
**Escuela Florencio Díaz Holguín**  
**Chihuahua, Chihuahua**



# Omawali miná Torrionichi, naó pueblochi sinu raichami

Wiká bamiali jároli miná Torrión anéliachi, we ta chimi owili omababia, japu naó peré jéna bakochi, ralámali, piwani, o'oba, warijío.

Ke machiyé japu oná ta kochiboa, bile rijoy nawali ala machili echi muki wilámi lisita riweami, echi, ko niparoli, japu oná kipu kalirili kuchiboa, wika ta ke tamujé ke ta akáni, echi biníriami ko je aniyé, we tamuje si simabo mi yua, pe kua ta simiaki echi hotelichi kochiboa. Pe bia ta simiba kopóá, ma kosa'a ko machini la awísili echali omawaliachi, a naónika pueblochi, bawe ta awili, wika ta akala machinali echi cámara jítara aneliami, osa rawé la énali miná Torreón aneliachi, tasi ta raéy, weni ka nili, we ni alá simiroki, pe upami ma suwinisa ma ta ku moy kamionetachi, ma ku simiá ku bakochi.

**María Luisa Martínez González**  
**Escuela Florencio Díaz Holguín**  
**Chihuahua, Chihuahua**



# Cómo echar una gallina

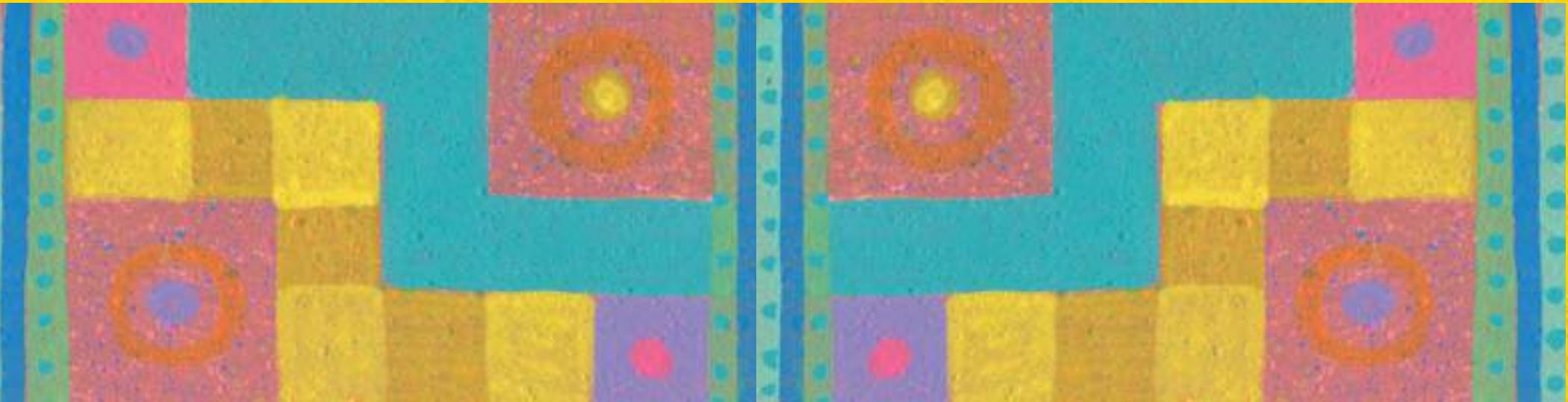
Se ponen, en el nido de la gallina, doce huevos en los meses de mayo, junio, julio o agosto (tiempo de calor). La luna debe ir a la mitad de su ciclo y los huevos tienen que ser de esa luna (de ese mismo mes), porque si es de la luna pasada no salen los pollitos. Los pollitos tardan para nacer 21 días, tiempo en que la gallina debe permanecer en el nido calentando los huevos.

**Epigmenia García Holguín**  
**Jiménez, Chihuahua**

# Toli chu rika raka

Makoy okua tolí kawala mochiwabo rosolachi, mecha mayo, junio, julio li agosto macha, we rata'achi, mecha ko nasipa, inoroachi, na mechá awaráuami nima echi kawala bileala micha nisa ko tasi kawi echi kúuchi toli, osa makoy bile rawé oi toli mukila ratabacha echi kawa, li ma amachiná kuchi toli.

**Epigmenia García Holguín**  
**Jiménez, Chihuahua**





## Cuidado de las chivas

La gente de esta comunidad también se dedica a la ganadería del caprino (chiva). Este tipo de ganado requiere el cuidado necesario como el pastoreo diario y que la gente lleve a las chivas a donde haya pasto abundante. También se tiene que ver el clima de la temporada. Cuando hace frío nos llevamos las chivas al barranco para que las crías no sufran y así se reproduzcan más. Son chivas de la región y cada vez que vamos a hacer algún trabajo o faena, entre todos los miembros de la comunidad, matamos una chiva para ofrecer la comida.

**Anónimo**  
**Huisuchi, Batopilas, Chihuahua**

## Chiba tibuami

Ralamuli naí pereami wika bukeami ju chiba. Echi chiba ko wé ala'a tibukuami jú, mapu rika wika ocherami, chulubi rawé iyenami ju kawichi tibua bukeami ko, mapo on'a sakale.

Echi ko mapu ali we ruluwa ko simibami ju rele'e, mapu mi keme'e ruluwa bile tarali mapu rika ala'a ocherima. Echi ko me'a bile chiba mapu a'áli bile namuti nochama re.

**Anónimo**  
**Huisuchi, Batopilas, Chihuahua**

# Las palabras del gobernador

Un gobernador tiene gran responsabilidad. Es una autoridad en la que se debe confiar. Es el que tiene que dar consejos de comportamiento y es quien organiza las fiestas tradicionales que se llevan a cabo dentro de la comunidad de Coyachique. Desempeña su labor de forma individual.

**Crecencio López Loeza**  
Coyachique, Batopilas, Chihuahua

## Bile siliami raíchala

Siliame walú nateami ju, echi ko ju nula'ami, echi ko ruye ali tamuje perelachi cha riwelsa, cha nokosia oma, ayenacho echi ko ala machi chu rika omawala piri olama ralámuli siliami nula jare mapu nikura nula abilena poblochi.

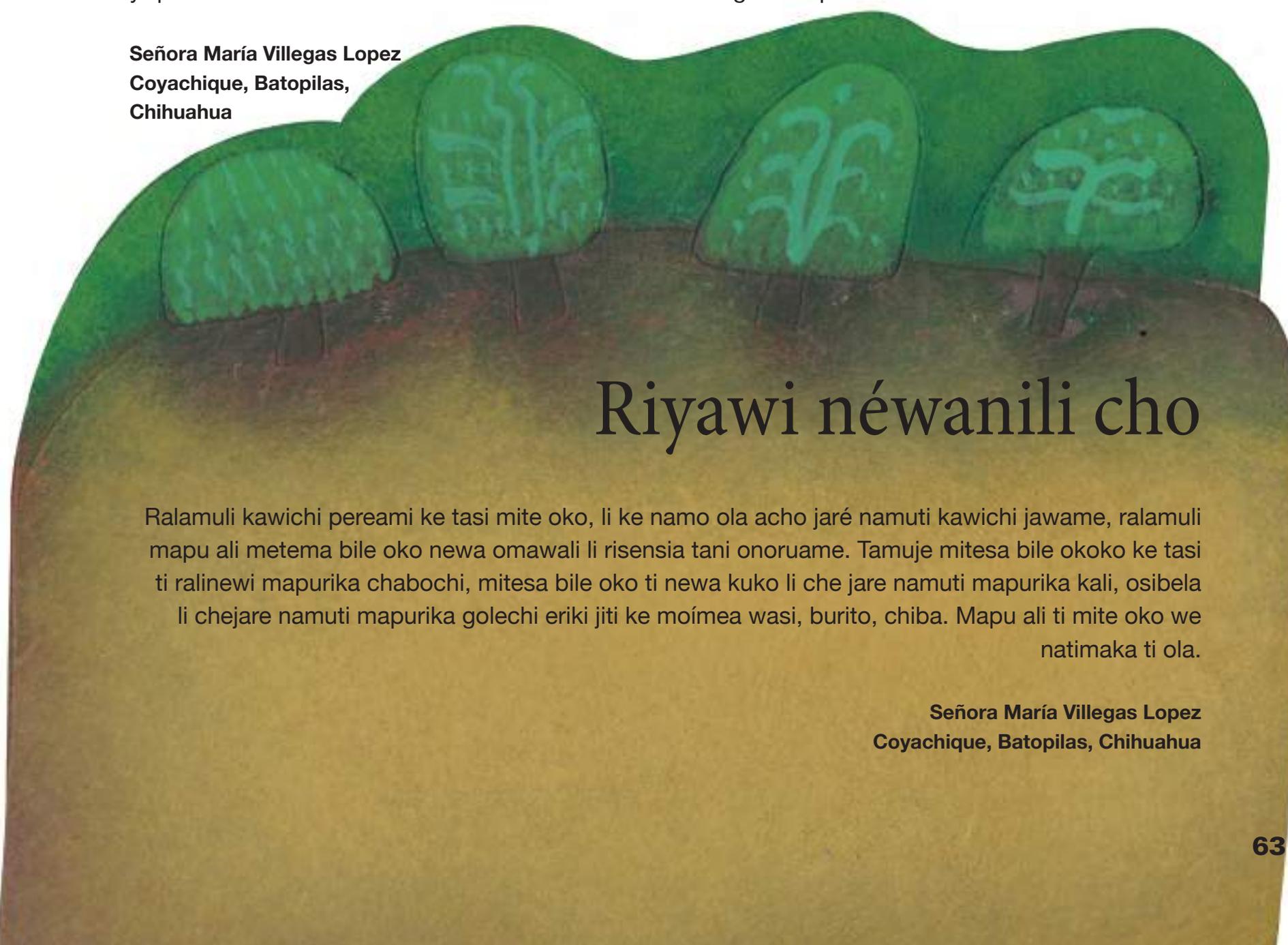
**Crecencio Lopez Loeza**  
Coyachique, Batopilas, Chihuahua

# Las plantas también sienten

La gente de la sierra no corta los árboles y las plantas sólo por cortarlas, sino que ellos siguen un ritual para cortar una planta.

Nosotros cortamos los árboles por necesidad, no por hacer algún tipo de negocio como el mestizo. Por ejemplo, usamos un árbol para la leña y para hacer casas, mesas y bancos, también para cercar y que no entren los animales. Todo esto lo hacemos con gran respeto.

**Señora María Villegas Lopez**  
Coyachique, Batopilas,  
Chihuahua



## Riyawi néwanili cho

Ralamuli kawichi pereami ke tasi mite oko, li ke namo ola acho jaré namuti kawichi jawame, ralamuli mapu ali metema bile oko newa omawali li risensia tani onoruame. Tamuje mitesa bile okoko ke tasi ti ralinewi mapurika chabochi, mitesa bile oko ti newa kuko li che jare namuti mapurika kali, osibela li chejare namuti mapurika golechi eriki jiti ke moímea wasi, burito, chiba. Mapu ali ti mite oko we natimaka ti ola.

**Señora María Villegas Lopez**  
Coyachique, Batopilas, Chihuahua

# Es bueno aprender

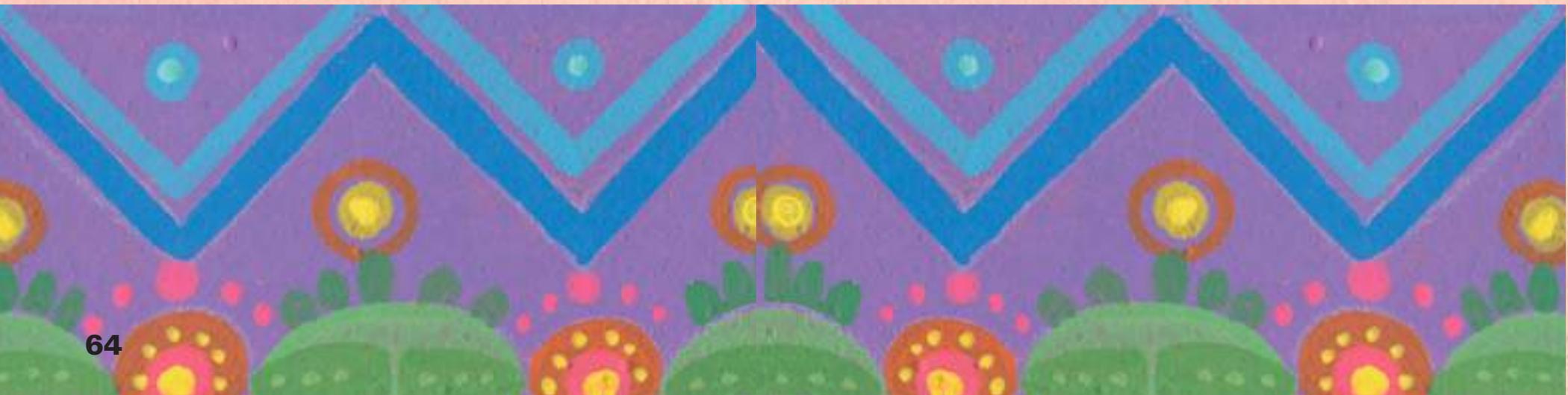
Es bueno y bonito aprender. Nuestro nacimiento que nunca se nos olvide. Que nunca se nos olvide nuestra palabra, ya que es nuestro nacimiento, así como Dios nos dio esta palabra tan valiosa. Por eso es muy importante y valiosa la llegada de los rarámuris, así como saber de sus ancestros, quienes vivieron en la tierra donde ahora viven nuestros padres y viviremos nosotros cuando seamos grandes.

**Jesús Torres López**  
**Escuela Venancia Vidal**  
**Ciudad Cuauhtémoc, Chihuahua**

# Nawa beniliame

Ne ga'ala semati ju echi beneliame ko ne ga'ala semati ju tamuje nawa'ala ko ketasi bela wikawabo jena keti ra'ichala echi ju keti nawaala mapu onoruame nirijile ko. Echi gite wabe nateame ju echi raramuli nawa'ala ko mapu rega bachabe jena wichimoba ko.

**Jesús Torres López**  
**Escuela Venancia Vidal**  
**Ciudad Cuauhtémoc, Chihuahua**



# Adivinanza

Blanca desde pequeña  
la adornan con verdes lazos  
y loro mucho con ella  
cuando la parto en pedazos.  
(la cebolla)

**Rafael Caballero Quintero**  
Hormigueros, Urique, Chihuahua

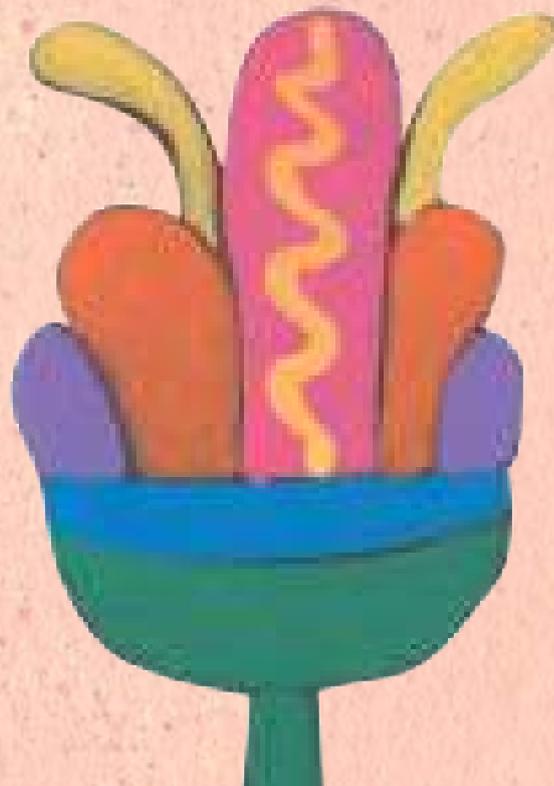
# Aribinanza

Rosokame ta'a kachi  
gatewarne ju siyokame iwiala  
lige we nala ne yuga  
napu ne sikimo kuchi neraga.  
(ceboya)

**Rafael Caballero Quintero**  
Hormigueros, Urique, Chihuahua

Yo soy el que mando aquí,  
tengo una gorra color rubí  
y al más guapo despierto aquí,  
qui, quiri, qui.  
(el gallo)

**Herlinda Argüelles Quintero**



Né nulaame ju jena  
wabw inii bile goyachi siyokame  
wabe semati busure jena,  
ki, kiri, ki.  
(otoli owila)

**Herlinda Argüelles Quintero**

Todos me pisan  
y no me hago a ningún lado.  
(el camino) (ə)

**Anónimo**  
**Batopilas, Chihuahua**

Tami we rike  
ke chakena ni iki.  
(baweki) (ə)

**Anónimo**  
**Batopilas, Chihuahua**

Si me amarran me voy  
y si me sueltan me quedo.  
¿Quién soy?  
(el huarache) (ə)

**Raúl Efrén López Cruz**  
**Mesa de Yerbabuena, Batopilas, Chihuahua**

Tami bulesa kami simeani,  
tami sulanasaka naini ripima.  
¿Piri ju?  
(akaka) (ə)

**Raúl Efrén López Cruz**  
**Mesa de Yerbabuena, Batopilas, Chihuahua**

Corre por el río  
corre por el mar  
si tu la tocas  
te vas a mojar.  
(el agua) (ə)

**Mirna López Chaparro**  
**Escuela Leona Vicario**  
**Munérachi, Batopilas, Chihuahua**

Wabe ma'á komichi  
wabe m'á walu bawéchi  
muje chapisaka  
muje samíbale.  
(pe baw) (ə)

**Mirna López Chaparro**  
**Escuela Leona Vicario**  
**Munérachi, Batopilas, Chihuahua**



# Rima

Neblina en el cerro,  
señal de aguacero,  
neblina en el llano,  
señal de verano.

**Dalila Villalobos Pacheco**  
El Metate, Urique, Chihuahua

# Rima

Bemoli pa'a raboge  
sayere ukuméraka,  
bomoli epo'o,  
nimia.

**Dalila Villalobos Pacheco**  
El Metate, Urique, Chihuahua

**Alabe raíchali wichi japi rika ralamu**  
**Mensajes buenos caen como rayo,**  
de la colección Semilla de Palabras,  
se imprimió en

